

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 39787.

CALL No. Bpa8/Gan
Ref

D.G.A. 79.

N.N.
6077





29787



"*brs'k* : lubrique 229, 317.
 — : lubricité 431 (cf. *D.* 31)
"brs'y : lubrique 308.
"br'cy : skr. *aneti* (nom d'un enfer) 279, 337.
"br'cy : id. 349.
"dyē : biens, possessions 162, 185, 201.
"dprm : tout à fait 199, 439, 450, 455, 460, 487.
 524, 527, 535, 538.
"dprmh : id. 208.
"y'r : pas (subst.) 197.
"y'r : souiller, futuere. (3^e pers. plur. prés.) "*y'ynt*
 180.
"y'yr : faire un pas. (3^e pers. sg. prés.) "*y'yr* 197,
 383 (cf. *V. J.* 882).
"y'z : entreprendre, commencer. (3^e pers. sg. prés.)
"y'z 492.
"ydy : vœu, souhait 555.
"yt : venu 74.
"y'k : id. 69, 69, 70, 75, 118, 289, 291, 296,
 298, 307, 309, 330, 333.
"ytk : id. 71, 72, 113, 115, 304, 313, 319, 321,
 328.
"y'y : id. 122, 123, 124, 315, 325, 408.
"krtk : glaive 224, 241.
"krtk : id. 207.
"kryty : suspension de la tête (*avalambana*) 392.
"m'rōn : tour à tour (?) 481. (Cl. add.)
"m'ly : sans mesure, illimité 520.
"n'nt : *Ānanda* 7, 63, 183, 188, 209, 417, 544, 551,
 553.
"p'y : surveiller. (3^e pers. sg. prés.) "*p'yt* 312.
"ph : eau 156, 412, 528.
"pyh 235.
"p'br'y : hydropique 415.

"grh : aquatique 147, 414.
"p'y y'w : buffle 364.
"r'k : fou 407. Ch. *tien-k'ouang*, fou.
"r'r : ruse, malice 471.
"s : prendre. (3^e pers. sg. prés.) "*st* 102, 251, 267,
 274, 375.
"suk : gazelle 151, 354.
"t : 3^e pers. sg. subj. du verbe « être » 186.
"tr : feu 78, 276, 327, 384.
"uy 168.
"trwrtu : char de feu 243.
"w'k : insecte irritant 146 (cf. comm. sogd. 146,
 comm. chin. n. 71).
"y'p'ich (fém.) : impudique, dissolue 434 (cf.
"y'np).
"y'm : fin. Ch. 窮, épuisement, limite, fin 271,
 513 (cf. *D.* 9).
"y'np : futuere.
"y'npt (3^e pers. sg.) 130. — v. "*y'p'ich*.
"y'wz : tourmenter, agiter.
"y'wzt (3^e pers. sg.) 146, 268.
"y'wzkr'k : qui cause du tourment. Ch. 破壞,
 détruire 445.
"ys : arriver, venir.
"yst (3^e pers. sg.) 45, 58, 187, 198, 532.
"y'st (3^e pers. sg. subj.) 210.
"y'wz : tourment, agitation 203, 244.
"z'wn : existence, forme d'existence 7, 51, 106, 120,
 126, 141, 288, 291, 301, 304, 307, 310,
 315, 321, 324, 330, 340, 343, 351, 355,
 358, 364, 366, 372, 382, 386, 389, 393,
 402, 421, 427, 448, 488, 546, 560.
 Obl. "*z'wnyh* 131.
"z'wny 139, 313, 423, 427, 458, 468, 472,
 483.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
 LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 39787

Date 25/4/63

No. BPa8/Gau/Pel

BPa8

Gau/Pel



"*zun* : id. 65, 105, 113, 292, 296, 298, 318, 328, 333, 379, 398, 407, 493. Obl. "*zuny*" 149, 448.

"*zj*" : naître, venir au monde.

"*zj*" (3^e pers. sg.) 9, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 93, 94, 98, 104, 108, 109, 110, 113, 117, 134, 136, 137, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 155, 157, 158, 160, 161, 163, 164, 167, 168, 170, 172, 174, 175, 176, 178, 180, 219, 360, 371, 405, 414, 415, 423, 427, 433, 438, 444, 453, 458, 464, 470, 471, 495, 497, 501, 519, 523, 526, 531, 534, 541.

"*zbr*" : avide 329.

"*zbr*" : id. 124, 375, 457.

"*zbr*" : id. 45 *z*. "*zwh*."

"*z*" : désir, avidité 332, 460 (cf. "*zbr*").

"*zj*" : naissance 363.

"*zj*" : né. — (3^e pers. pl. passé composé) "*zjnt*" 565 (cf. "*zj*").

"*βēnpō*" : monde 5, 8, 47b, 551.

"*βrj*" : porteur de..., pourvu de... 152 (cf. comm. sogd.).

"*βš*" : puce. Ch. 虱 *che*, pou 365 (cf. comm. sogd.).

"*βšwnp*" : écorcher. Cf. comm. chinois, n. 104. (3^e pers. sg.) "*βšwnpt*" 235 (cf. "*βšwnp*").

"*βšj*" : séjourner (3^e pers. sg.) "*βšjt*" 457, 463, 467.

"*βt*" : sept 541.

"*βj*" : père. Cryptogramme de "*ptj*" 34, 35, 97, 278, 410.

"*βjntē*" : bouillante (cas obl. fém.). Lire *"*βjysnt*" et cf. "*βjysnt*" 235.

"*βjtr*" : continuellement 385. Cf. "*βjtr*".

"*βjz*" : le mal 42, 480, 548, 554.

"*βjz*" : mauvais 272.

"*βjz'krtj*" : mauvaise action 419, 472, 475.

"*βz*" : ajouter, mélanger un liquide. Ch. 加 *kia*, ajouter. — (3^e pers. sg.) "*βzwt*" 412.

"*βzβrē*" : pénible (fém.). Le chinois 力 *li*, force 396.

"*βzβr'n*" : triste 18. — "*βzyβr'n*" 11.

"*čw*" : que, quoi 64, 439, 450, 455, 460, 479, 486, 492, 515, 535, 545, 552.

"*čwnj*" : id. 309.

"*čry*" : trois 339.

"*čw*" : deux 189.

"*čw*" : id. 282.

"*čRny*" : et, alors 20, 88, 92, 99, 111, 123, 138, 143, 181, 191, 199, 226, 240, 243, 278, 284, 306, 316, 320, 321, 326, 330, 384, 393, 395, 405, 409, 423, 433, 436, 449, 450, 452, 461, 475, 489, 492, 497, 499, 501, 506, 521.

"*čjyn*" : de couleur foncée, bleuâtre. Ch. 黃 *houang*, jaune; le tibétain aussi a « jaune » 88.

"*čjynk*" : id. Ch. 青 *ts'ing*, gris-bleu, vert; tib. bleu 353.

"*čjyn*" : lamentation. Ch. 哭 *k'ou*, lamentations, pleurs 477.

"*čjnm*" : pardon, absolution 194.

"*čj*" : nuit. Obl. "*čjpyh*" de nuit 174, 329, 381.

"*čj'k*" : rongeur. Ch. 咬 *jao*, ronger, mordre 83.

"*čj*" : obscénité (?) 227. Toute la phrase est sans correspondance en chinois comme en tibétain (cf. comm. sogd.).

"*čjrnk*" : régner, souverain 5.

"*čjw*" : fonctionnaire, investi d'un pouvoir public (?) ou « arrivé » 374.

"*čw*" : ce, le (article déterminé) 2, 7, 34, 40, 60, 65, 65, 99, 99, 113, 121, 125, 125, 184, 191, 198, 200, 216, 228, 293, 317, 329, 377, 380, 389, 399, 417, 419, 420, 420, 471, 471, 473, 475, 480, 495, 499, 499, 501, 515, 520, 523, 531, 541, 553.

"*čwsjpy*" : qui a le regard de travers, qui louche. Ch. 瞶 *kiao-lai*, qui louche 409.

"*čwsjpy*" : id. Chinois comme ci-dessus 23.

"*čwšh*" : belle-mère (mère du mari) 54.

"*čwštr*" : chameau.

"*čj*" 176, 371. — "*čwšn'j*" 288.

- 'kōry : à présent 8, 479.
 'kōryčyk : actuel 493.
 'kny : infini, illimité 230 (cf. *kyn'u*).
 'krt : fait (participe) 273, 517.
 'krt'ny : mauvaise action 228, 346. — 'krt'nyh 422.
 'krtk : qui fait 344.
 'krtw : distinction, partage 430. (Pour 'krtw 273, cf. add.).
 'krt'y : fait, acte 475, 477, 568. — 'krt'yh titre, 265, 344.
 'ks : petit, maigre 76.
 'kw : à 309, 339 (cf. *k'w*).
 'kny : où 207.
 'kwt : chien 124. — 'kwt'y 313 (obl.), 372, et 'kwt'yh 226.
 'kwt'y : (= 'kwny) 91, 206, 396.
 'kwt'y : = 'kwt(ɿ) + ʃy 516.
 'ky : qui 44, 170, 484, 524. — 'ky' 99.
 'kyny : id. 21, 233, 238, 244, 248, 500.
 'kyn : id. 247.
 'kyčrp : aspect, forme 60.
 'm'urč : fourmi 366 (cf. comm. sogd.).
 'my : oiseau 170, 174, 179.
 'mw : ce...ci 476, 560, 563.
 'my : au 486 (cf. 'myn).
 'my'm'nt : à de tels..., à ces... (= 'my' + m'nt) 549.
 'myč'ny : 458 v. *myč'ny*.
 'myn : à ce, au, à un... 110, 128, 198, 336, 348, 410, 485, 505, 506, 512 (cf. 'my).
 'n'wyt'č' s'm my'γ s'm pwč'y : skr. *anuttarah samyrah sambodhih* 558—559 (cf. commentaire chinois, n. 163 et add.).
 'nč'nt : cause (skr. *nidana*, *prattiyasamutpadaḥ*) titre, 61, 473, 546, 554, 570.
 'nč'nt : de compagnie, avec (= nč'nt) 446.
 'nčrytk : perclus 93. — Ch. 癱瘓 *liuan-pi*, infirme et boiteux. — 'nčryty 117.
 Ch. (手脚)不隨 (*cheou kio*) pou *souei*, [ses mains et ses pieds] ne suivent pas (paralytique).
 'nčn : en courbe; *čstuw 'nčn s''č* = skr. *añjalim kṛ-* 403.
 'nd'w : enduire. Ch. 着 *tehu*, mettre. — (3^e pers. sg.) 'nd'wt 171.
 'nyč : percer, piquer. Ch. 刺 *ts'eu*, percer, piquer (3^e pers. sg.) 'nyčtt 100; part. passé 'ny'stk piqué. Ch. 插 *teh'a* ficher, piquer 169.
 'nyč'y : piquant, blessant 48.
 'nyr'm : calomnier. Ch. 諛媚 *y'u-l'o*, l'emporter par flatterie; cf. comm. chinois, n. 112. — (3^e pers. sg.) 'nyr'mt 243.
 'nyr'mn'y : calomniateur. Ch. 謔 *teh'an*, calomnies 145.
 'ny'stk : 169 cf. 'nyč.
 'nytk : total, tout entier. Ch. 舉(身) *kiu[-chen]*, [le corps] tout entier 275. — 'nytk 183.
 'nyw'y : briser, enfreindre. (3^e pers. sg.) 'nyw'y't 120, 276, 335, 348, 381.
 'nyz : se lever. (3^e pers. sg.) 'nyzt 92, 398.
 'nkr : couper. (3^e pers. plur. prés.) 'nkr'nt 183. id. 'nkr'nt'nt 223 (faute pour 'nkr'nt; cf. 'skr-).
 'npt : tomber (3^e pers. sg.) 'npt 130, 132, 181, 205, 223, 224, 227, 230, 230, 231, 233, 234, 236, 237, 238, 240, 241, 243, 245, 246, 248, 249, 255, 270, 275, 279, 285, 337, 350, 376, 389, 393, 396, 401, 411, 420, 422, 426, 437, 442, 447, 452, 550. — 'nptt 431. (3^e pers. plur.) 'npt'nt 218, 261.
 'ns'č : disposer, combiner, joindre. (3^e pers. sg.) 'ns'čt 395, 403.
 'ns'č'y : qui dispose 361.
 'ns'rt : refroidi. Ch. 冷 *leng*, froid 103.
 'ns'y : persuader, exhorter. Ch. 勸 *kiuan*, exhorter. (impér.) 'ns'yč 546.
 'nt'wys : s'efforcer, se donner de la peine. (3^e pers. sg. prés.) 'nt'wyt 195. (3^e pers. plur. subj.) 'nt'wys'nt 212.
 'ntr'yk : eunuque 126, 237. — 'ntr'yk 355.
 'nw'stk : ensemble, en groupe, en commun 481. — 'nw'stk 429.
 'nw'st : être de compagnie. (3^e pers. plur.) 'nw'st'nt 566.

- '*nu'tē* : assemblée 485.
 'nu'z- : se rassembler. Ch. 集 *tsi*, s'assembler. (3^e pers. plur.) 'nu'z'nt 270.
 'nu'z'k : compagnon, ou l'ensemble des compagnons, l'assemblée des auditeurs 6, 62, 320, 474, 557, 567.
 'nu'z'j' : id. 508.
 'ny' : autre 39. — 'ny' 4, 129, 251, 256, 274, 413, 429. — 'ny'w 102, 179, 280, 375, 378, 408.
 'ny'z'nk- : divers, d'espèces différentes 12, 67.
 'pē'k- : goûter de. Ch. 嘗 *tch'ang*, goûter. (3^e pers. sg.) 'pē'sty' 77 (cf. *tē's'j'*).
 'pē- : cuire. (3^e pers. sg.) 'pēty' 233.
 'pē'np'j' : mendiant. Ch. 乞丐 *k'i-kai*, mendiant 373.
 'pē'tj' : injuste 146, 226, 402, 409. Ch. 橫 *heng*, injuste, illégal, violent (pour 146, 402). — 邪 *sie*, méchant, pervers (pour 226, 409).
 'py'δ- : (?). Le passage entier manque en chinois. 347.
 'py'rē : qui se détache. Ch. 退 *t'ouel*, reculer 213.
 'py's' : le boucher. Ch. 屠兒 *t'ou-eul*, boucher 361.
 'pyw'y'z- : enlever. (3^e pers. sg. prés.) 'pyw'y'z 336, 349. Le chinois est un peu différent.
 'Pny' : et, certes, donc. Apparaît 203 fois, et, sous la forme 'Pny'n, 33, 171, 206, 256, 267, 273, 365, 373, 525, 563.
 'prs- : demander (2^e pers. sg. prés.) 'prs'j' 64, 510; 'prz'j' 516 (3^e pers. sg. prés.) 'prsty' 112, 193, 363.
 'prw : alors [seulement]. Ch. 始 *che*, alors seulement 44 (cf. *D*, 74).
 'ps- : mouton 364.
 'ps'j'δ : privation. 'pw 'ps'j'δ, sans exception. Ch. 備 *pei*, être au complet 38.
 'ps'j'nk- : bigarré, ou bleuté (?). Ch. 斑駁 *pan-pn*, bigarré 142 (cf. comm. chinois, n. 67, ou *pan-piao* est une inadvertance).
 'ps'nk- : filet (plur.) 'ps'ntk- 269 (cf. *ps'nk*). Cf. tibétain « réseau, filet », et la traduction du chinois.
 'ps'rm'j' : bras en arrière, (liés) derrière le dos 401 (cf. comm. sogd.).
 'pskr- : rejeter, repousser. Ch. 避 *pi*, éviter (3^e pers. plur.) 'pskr'nt 34.
 'pt'r- : épiler (par ébouillamment) (?). Ch. 燬 *sien*, épiler par ébouillamment (3^e pers. sg. prés.) 'pt'rt 88. Cf. comm. chinois, n. 32.
 'pt'j'wst'k : obstrué, étouffé 390 (cf. *pt'wst'k*).
 'ptr- : père 514 (cf. *By*).
 'pw : sans 3, 4, 17, 17, 33, 33, 37, 43, 105, 271, 295, 297, 306, 356, 460, 509, 511 (pour 100, cf. 'pw'βr'wk').
 'pw'δ'k- : seuil (?) 276, 335. — 'pw'δ'j' 176, 348 (cf. comm. chinois, n. 95 et add.).
 'pw'rē : se détourner. Ch. 走避 *tseou-pi*, s'écarter 98. (3^e pers. plur. prés.) 'pw'rē'nt 50.
 'pw'βr'wk' : lépreux (?) 100.
 'py'stk : orné 311. — 'py'sty' 523 (cf. *py'i*).
 'py'str'yēk- : d'ensuite, à venir, futur 489, 494.
 'py'strw : ensuite 210, 283, 354, 366, 372, 389, 423, 432, 438.
 'rō : meule. Ch. 礮 *wei*, meule 231.
 'rō'rn'k : moulin à meules 161. Ch. 確礮 *touei-wei*, broyeur et meule (cf. comm. chinois, n. 84).
 'rō'j'p- : éclat 76.
 'rō'j'p'kh : id. 495.
 'rō'j'p- : briller (3^e pers. sg. prés.) 'rō'j'pt 496.
 'rk'k : ouvrage, travail 492.
 'rn : tort. Ch. 羣 *kon*, tort 33, 465 (cf. *V. J.* 1451).
 'rf'w'spyr : droiture, rectitude 555.
 's'βr'ēk- : trouble. Ch. 亂 *louan*, trouble, désordre... (avec *wn*) 179. — 's'βr'ēky. Ch. 苦 *k'ou*, maux, souffrances 418.
 'sk- : haut 71, 166, 176, 254, 294.
 'sk'rn'k : stupide. Ch. 闇鈍 *agan-tonen*, stupide 43.
 'sk'rn'j' : id. Ch. id. 113.

- 'skr- : mener, duper (cf. 'skr-). Ch. 誑 k'ouang, tromper. (3^e pers. plur.) 'skr'nt'nt 441 (pour 'skr'nt' même faute que 'ukr'nt'nt?).
- 'sk- : ronce, épine. Ch. 棘刺 ki-ts'eu, épine (plur.) 'skt- 48 (cf. skth [V. J. 1266], śy-kth [V. J. 780, 1105]).
- 'skur- : séjourner, durer (3^e pers. sg. prés.) 'sku't 3, 114. — 'skut'y 40, 41. — (3^e pers. plur. prés.) 'sku'nt 211. — Infinitif 'skun'y 304.
- 'skun- : particule verbale durative 6, 6, 48, 64, 327. ('skun'y étant 32. — 'skun'y 31.
- 'sp- : cheval 110, 111, 290, 371.
- 'sp's : respect. Ch. 恭 kong, respectueux 71, 192.
- 'sp'y's- : faire acte de respect, servir (3^e pers. sg.) 'sp'y'sty 192.
- 'sp'y'sk : blanc 22. — 'sp'y'sw 171.
- 'sp'y's'y : respectueux. Ch. 孝 hiao, pieux (au sens de piété filiale) 35 (cf. comm. et add.).
- 'spn'yn'h : de fer 275. — 'spn'yn'h 231, 245. — 'spn'yn'y 205. — 'spn'yn'y 222. — 'spn'yn'y 227, 269. Féminin 'spn'yneh 181, 230. — 'spn'yn'y 388.
- 'spn'ynkwé'h : au bec de fer 262.
- 'spryk- : brillant (d'intelligence) 42, 503.
- 'sprym'h : fleur. Ch. 花 houa, fleur 138.
- 'sp'tk : complet 368. — 'sp'tk 541.
- 'sp't'y : id. 121, 127, 486, 502. — 'sp'ty 120.
- 'sptsrd'h : dont le temps est complet 14.
- 'spurn- : accompli (dans ses devoirs), pieux. Ch. 孝 hiao, pieux (au sens de piété filiale) 278.
- 'sp'y : sabots (d'animal) 152 (cf. comm. sogd.).
- 'st'nt : s. 'sty 35.
- 'st'r'h : faute, péché 265.
- 'st'umyh : colonne 229.
- 'st'rs : soc, charrue. Ch. 犁 li, charrue, soc de charrue 245.
- 'st'urp'd'h : animaux 60, 113, 193, 391, 422, 452, 468. — 'st'urp'd'h 426.
- 'st'urp'd'y : id. 443, 457, 463. — 'st'urp'd'y 432. — 'st'urp'd'y 340, 420, 437, 447, 504.
- 'sth- : os 83, 271.
- 'sthy'y : sens (?). Skt. indriya. Ch. 根 ken, racine, au fig. sens, indriya 368.
- 'stkj n'y : en os. Ch. 骨 kou, os 169.
- 'sty : il existe, il y a 10, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 26, 27, 29, 29, 30, 32, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 43, 44, 45, 46, 47, 47, 48, 50, 51, 52, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 333. — (3^e pers. plur. opt.) 'sy'nt 175.
- 'skr- : mener (3^e pers. sg. prés.) 'skr't 251, 394, 456. — (3^e pers. plur. prés.) 'skr'nt 260.
- 'sk'urd : difficile(ment). Ch. 難 nan, difficile 288.
- 'skru's : histoire, difficulté avec les autorités, faute. Ch. 過 kouo, faute (sociale), histoire avec les autorités 21.
- 'skwch : gorge obstruée, angoissée. Ch. 咽塞 yen-sai, obstruction du gosier 390 (cf. Gramm. sogd. I, p. 164).
- 'sšk : ours 359.
- 'st : huit 280, 558.
- 't : et 10, 10, 10, 11, 11, 11, 11, 12, 12, 16, 17, 19, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 42, 43, 43, 46, 47, 53, 54, 61, 66, 70, 71, 71, 72, 73, 73, 73, 74, 76, 78, 98, 110, 111, 112, 116, 118, 123, 132, 133, 134, 135, 157, 159, 177, 187, 187, 195, 206, 207, 226, 248, 253, 258, 264, 265, 268, 271, 278, 297, 299, 300, 301, 306, 309, 312, 318, 322, 335, 341, 352, 353, 353, 353, 356, 359, 360, 361, 361, 364, 364, 365, 365, 367, 367, 370, 371, 390, 400, 422, 427, 428, 432, 437, 442, 443, 445, 447, 448, 449, 452, 458, 463, 463, 466, 466, 466, 468, 476, 477, 482, 484, 486, 490, 494, 498, 499, 502, 502, 503, 510, 514, 520, 521, 522, 523, 532, 535, 537, 542, 543, 543, 545, 546, 549, 556, 568, 568, 570.
- 'tdrt'yw : troisièmement 314.

- 'w : le (la), ce (cette) [épim.] 5, 75, 147, 213, 265, 347, 375, 401, 449, 535, 539.
- 'wy : à, en 2, 79, 103, 114, 131, 133, 152, 168, 169, 170, 173, 175, 177, 181, 201, 205, 222, 224, 229, 232, 234, 235, 238, 239, 246, 247, 249, 254, 269, 269, 274, 285, 303, 337, 349, 370, 411, 412, 414, 422, 426, 453, 458, 464, 471, 474, 487, 494, 524, 530, 537. — 'wyh 14, 29, 130, 138, 171, 226, 279, 376, 388, 414, 421, 432, 437, 447, 468. — 'wyn 90, 143, 154, 264, 377, 400, 494, 514. — wy 90.
- 'wpt'wyth : tourmenté [par le froid], transi. Ch. 寒 han, froid 28.
- 'wy'k : pilon. Ch. 碓 touei, pilon. 249.
- 'wyn : frapper (3^e pers. plur. prés.) 'wyn't 182.
- 'wuk : tel 510, 516 (cf. u'uk-).
- 'wpt : tomber (3^e pers. sg. prés.) 'wpt 252.
- 'wst'yp'en : d'un cœur pur. Ch. — 心 y-i-sin, de tout cœur 6. Ch. 至心 tche-sin, de tout cœur 62. — 'wst'yp'zu. Ch. — 心 y-i-sin, de tout cœur 404.
- 'wst'h : dressé, debout 342. Le passage correspondant manque en chinois.
- 'wst'j' : établir, (re)dresser, enseigner (3^e pers. sg. prés.) 'wst'j't 91, 528, 540. — 'wst'j'mn [sic] 553 (1^{re} pers. plur. prés.). — (2^e pers. impér.) 'wst'j' 481. — (part. passé) 'wst't 317, 488.
- 'wty : maison, habitation. Ch. 屋 wou, toit, maison 90; cf. 'wt'k établissement (V. J. 57).
- 'wzy'n (avec wn-) : abattre des animaux. Ch. 屠殺 t'ou-cha, abattre des animaux 223. Ch. 殺生 cha-cheng, tuer les êtres vivants 248, 257.
- 'YK : comme, lorsque 135, 136, 379, 388, 475. — 'YK' 130, 133, 186, 197, 204, 214, 221, 260, 269, 279, 340, 350, 375, 382, 385, 392, 413, 432, 438, 443, 453, 458, 464, 536, 556. — 'YKny' 40, 48, 184, 186, 198, 283, 326, 461.
- 'ym'wtyr : perroquet. Ch. 鸚鵡 ying-wou, perroquet 144, 315, 352 (cf. comm. chinois, n. 69).
- 'ynéh : femme 232, 560. — 'ynéh 357.
- 'ynémyné (fém.) : féminine, de femme 355, 560.
- 'yw : un, l'un. Titre, 1, 56, 127, 189, 197, 281, 303, 424, 428, 433, 439, 444, 454, 459, 465, 470, 504, 506, 515, 571.
- 'ywrók : unanime 62.
- 'ywywne'yò : d'une seule (même) sorte 198. — 'ywywne'yò 186.
- 'ywp't : une fois 536.
- 'ywnk' : d'une même espèce; d'une espèce unique 9, 65, 196, 204, 208.
- 'ywt'h : seul. Ch. 獨 tou, seul 125.
- 'ywt'y : isolé 27.
- 'yz : vénérer, honorer (3^e pers. sg. prés.) 'yz' 248.
- 'zwy : je 545.
- β
- βr : poids, charge 341. Le chinois et le tibétain n'ont pas ce passage.
- βrβ'k : portefaix 342. Le chinois et le tibétain n'ont pas ce passage.
- βrp'h : excréments. Ch. 屏中 p'ing-tchong, [qui est] dans le lieu retiré 158 (mais sans doute à lire che-tchong, 'dans les excréments'; cf. comm. chinois, n. 81).
- βrp'y : id. 糞 fen, excréments 370.
- βt (cf. βwt).
- βw : danger, crainte (?). Ch. 險難 hien-nan, danger 290.
- βy : v. βwt.
- βδ'yātē : chargé, accablé (?) 341. Le chinois et le tibétain n'ont pas ce passage.
- βy : dieu, seigneur 248, 257, 258. — (plur.) βy'yāt 4. — βy' 61 (voc.).
- βy'n'yk : divin 501, 558.
- βy'ny βylm : le plus divin des dieux (skr. devatidēva) 285, 334, 476, 478.
- βyn'k : nu 585.
- βynpt : sorcier. Ch. 師母 che-mou, sorcière 255 (cf. comm. chinois, n. 117).

βyupf'nh : sorcière. Ch. id. 250, 252.

βyys'n : séjour divin, paradis. Ch. 天堂 *t'ien-t'ang*, séjour divin, paradis (mot à mot « salle des dieux ») 197.

βnt : ci. *βwt*.

βnt : prison. Ch. 獄卒 *y-u-tsou*, prison 362.

βnt'k : esclave (homme) 373. — *βntk* 341.

βntkt'k : prison 33.

βr : porter (3^e pers. sg. prés.) *βrt* 95, 148, 195, 204, 244, 387, 391. — *βrt'* 332. — *βrtj'* 41, 192, 203, 394, 401, 405. — (3^e pers. plur. prés.) *βr'nt* 272. — (2^e pers. plur. impér.) *βrd'* 216.

βr'k'nyrk : renard (?) 307. Ch. 野狐 *yé-hou*, mot à mot « renard sauvage », mais s'appliquant souvent aux renard-garous. Cf. comm. chinois, n. 128.

βr'mé(n) : enlever. Ch. 剝 *po*, dépouiller (3^e pers. plur. prés.) *βr'mén'nt* 218.

βr's : peine, châtiment. Ch. 苦 *k'ou*, peine, châtiment 476. — *βr's* 272, 350.

βr'y'z : dépecer. (3^e pers. plur. prés.) *βr'y'z'nt* 261.

βr'yš : tirer (à l'arc). Ch. 射 *chō*, tirer (à l'arc) (3^e pers. sg. prés.) *βr'yšt* 226.

βr'n : souffle. Ch. 氣 *k'i*, souffle 104, 415.

βr'wk : ci. *'pūβr'wk* : Ch. 癩病 *lai-ping*, lèpre 101.

βr'tr : frère (plur.) *βr'trt* 36, 55.

βrβ'nt : tromperie. Ch. 誑 *k'ouang*, tromper 273.

βry'r : vihāra 176. — *βry'r* 187, 276, 335, 347, 484, 484. — *βry'rj'* 152, 172, 175, 201. — *βry'rj'* 169, 173.

βryw'y : blesser. Ch. 莖斬 *ts'o-tchan* hacher menu (3^e pers. plur. prés.) *βryw'yntw* 262.

βrwz'n'k : qui vole. Ch. 飛 *fei*, voler 304.

βrz : long, grand 170.

βrz'k : id. 19, 25, 73, 299, 302, 399.

βrz'y : id. 139.

βrzōwnp'k : à longue queue 140.

βrzw'n'y : à longue vie 167. — *βrzw'n'y* 107, 503.

βs'nl'k : femme secondaire, concubine (?) 300. — *βs'ntk* 309. (Cf. add.)

βstk : lié (part. passé de **βaud*). Avec *βr'n* souffle = toux chronique, asthme. Ch. 氣嗽 *k'i-seou*, au souffle qⁱ tousse, asthmatique 104.

βs'wnp : écorcher. Ch. 剝 *po*, écorcher (mot à mot peler, ôter la peau). (3^e pers. plur. prés.) *βs'wnp'nt* 219 (cf. *βs'wnp*).

βwōdh : parfum 84, 84.

βwōstm : jardin 2.

βwk : délivrance 215.

βwys : être délivré (3^e pers. sg. prés.) *βwystj'* 350.

βwmh : moude 4, 214.

βwvt : bosse (?) 96 (cf. comm. chinois, n. 37).

βws'ntk : jeûne (skr. *upavasatha*) 77, 387.

βws'ntj' : id. 381.

βwt : (il) est (3^e pers. sg. prés.) 15, 16, 19, 20, 26, 27, 31, 32, 32, 35, 35, 38, 42, 43, 46, 49, 50, 51, 52, 59, 66, 67, 69, 70, 70, 72, 73, 74, 75, 83, 91, 96, 99, 101, 105, 107, 107, 111, 114, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 124, 126, 127, 129, 135, 136, 138, 140, 142, 145, 149, 153, 198, 201, 206, 209, 225, 228, 229, 238, 239, 244, 246, 247, 256, 263, 272, 277, 278, 287, 288, 289, 289, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 301, 303, 305, 306, 307, 309, 309, 310, 314, 315, 316, 319, 320, 323, 325, 328, 330, 330, 331, 344, 346, 355, 357, 361, 362, 367, 369, 370, 371, 373, 374, 374, 380, 380, 390, 390, 396, 399, 407, 408, 409, 415, 425, 425, 429, 430, 434, 440, 442, 445, 447, 451, 452, 457, 461, 462, 467, 484, 485, 490, 492, 493, 494, 496, 498, 499, 500, 500, 502, 503, 515, 519, 520, 524, 526, 527, 531, 533, 535, 538, 542. — *βwt* 351.

Au même verbe **βw* se rattachent : *βnt* (3^e pers. plur. prés.) 561, 567. — *βj'* (3^e pers. sg. opt.) 125, 517. — *βt* (3^e pers. sg. subj.) 287 (cf. comm. sogd.), 555, 555.

βj' : aussi 418.

- βy'tr* : continuellement 299. Cf. *'βy'tr*.
βy'yē'ntk : bouillant 236 (cf. *'βy'ēntē*).
βy'ē : médecin 272.
βy'd'y : être arrêté (3^e pers. sg. prés.) *βy'd'yt* 34, 415.
βy'kpmw : au-dehors 28.
βy'ks'r : au-dehors 54.
βy'nt : lier (3^e pers. sg. prés.) *βy'nt* 116.
βy'nt'y : action d'attacher 401.
βy'r : obtenir (3^e pers. sg. prés.) *βy'rt* 22, 33, 44, 196 (soutient), 341, 351, 355, 358, 364, 367, 372, 379, 382, 386, 389, 393, 399, 402, 424, 428, 433, 439, 444, 448, 449, 454, 459, 465, 469, 505, 506, 509, 511, 513. — (3^e pers. plur. prés.) *βy'r'nt* 53, 215, 364.
βy'zn'k : vil. Ch. 賤 *tsien*, vil (en parlant du rang social) 11, 16, 72.
βzmw (?) : honte, repentir (?) 204.

c

- c'βr* : combien, tant 511.
c'drē'yk : d'en-bas, inférieur 72, 421. — *c'drē'yk'* 209.
c'ywn'k : de quelle sorte 552.
c'i : puits 527.
c'un : de 6, 37, 42, 48, 62, 64, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 96, 113, 114, 118, 118, 123, 124, 162, 201, 225, 235, 258, 258, 287, 288, 290, 292, 296, 301, 304, 307, 310, 315, 318, 321, 324, 326, 327, 327, 333, 338, 346, 377, 381, 407, 476, 547.
cβ : voler, raffer. (3^e pers. sg. prés.) *cβt'* 156, 159. — *cβty* 161.
c'ynty : hibou. Ch. 鴞 *tsi'e-hiao* 148.
c'yz : grenouille. Ch. 蝦蟆 *ha-ma* 178.
ckš'r'k : laid. Ch. 醜 *tch'ou*, « laid » 16. — *ckš'l'k* 69. — *ck'š't'y* 10.
ck't : front 96. — *ck't* 96.
ckkr : roue (skr. *cakra*) *ckkry* 182.
čn'nstty : tout à fait. Ch. 多 *to*, « beaucoup » 124. Cf. *čnsty*.

- čnn* : de 77, 86, 93, 121, 257, 297, 313, 330, 345, 350. Cf. *č'nn*.
čnsty : tout à fait, grandement 338. Cf. *čn'nstty*.
čnt : dedans, à l'intérieur 164, 370.
čr'y : lampe 221, 493.
čš'y : boire. (3^e pers. sg. prés.) *čš'yt* 29. — *čš'nt* boisson 532.
čšm : yeux 80, 253, 262, 299, 303, 322, 409, 508.
čšm'k : qui a l'œil... 23, 23.
čšw'n : pauvre. Ch. 貧 *p'in*, « pauvre » 11, 15, 31, 46, 373, 428.
čtβ'r : quatre 491.
čw : quel 418.
čw'd'yk' : skr. *Jyotiṣka* 199. Ch. 樹提伽 *Chou-t'i-k'ie*, < **Zi'u-d'iei-g'ia*. Cf. comm. chinois, n. 102.
čwrh : corps 182, 183, 275, 286, 302, 316, 324, 403, 518.
čwz'kk : poulet. Ch. 雞子 *ki-tseu*, « poulet » 233.
čym'yδ : de cela 66.
čymut : de ces 479.
čyth : génie, démon 258.
čywn't : de ceux-là, d'eux (plur. de *čyw'yδ*) 340. — *čywn'ty* 282.
čyw'yδ : de ceci 101, 419. — *čywyδ* 99.
čywyšnw : des, de ces 520. Cf. *nyšnw*.

d

- d'm* : créature(s). — *d'mw* 9.
d'p't : dānapati 186.
d'r : tenir, avoir. (1^{re} pers. sg. prés.) *d'r'm* 418. — *d'rm* 545. — (3^e pers. sg. prés.) *d'rt* 49, 119, 231, 232, 379, 525, 571. — (3^e pers. plur. prés.) *d'r'nt* 356.
d'r'y : qui tient à, observe 385, 505.
d'ruckp'dy : chaussures de bois, soulier [à semelle] de bois. Ch. 木屐 *mou-ki*, « soulier à [semelle de] bois » 152.
d'ruck : bois. — *d'rucky* 133.
d'l'kh : juste, légal 58, 363.
d'lyk : celui qui est juste, conforme à la loi 32.

ḍ'khn'k : qui perce les murs. Ch. 穿牆 *teh'ouan-tsiang*, « percer les murs » 331.

ḍ'un : avec 4, 152, 173, 174, 429, 445, 566.

ḍ'y'h : esclave (femme). Ch. 婢 *pi*, id. 341, 373.

ḍḥ'r : don 46, 496. — *ḍḥ'r* 109, 111, 504, 505, 507, 511, 512, 515.

ḍḥ'npn- : épouse, maîtresse de maison. Ch. 婦 *foü*, « épouse [maîtresse de maison] » (opposé à 夫 *foü*, « mari », au sens de maître de maison, au lieu que *nḍ'wh* est 妻 *ts'i*, « épouse », au sens sexuel, et s'opposant parfois à *tsie*, « concubine », mais non à *foü*, « époux »). — *ḍḥ'npnuh* 408, 434.

ḍḥ'r- : donner. (3^e pers. sg. prés.) *ḍḥ'rt* 104, 111, 155, 518, 534. — *ḍḥ'r'l* 109.

ḍḥ'r'k : qui donne 500.

ḍḥ'jn- : rechercher (?). (3^e pers. sg. prés.) *ḍḥ'jnt* 461.

ḍḥ'r'y : donneur, donnant 504, 505, 507, 511, 512 515. — *ḍḥ'ry* 316.

ḍḥ'r'yn'y : id. 496.

ḍḥ'rn'k : id. 46.

ḍḥ'ty : deuxième 190.

ḍḥ'nh : doute 216.

ḍḥ'wh : fille 26.

ḍm'y'n'k : venteux, péteux. Ch. [放] 下氣 [*fang*] *hia-k'i*, « [lâcher] un souffle inférieur », *perdere* 153.

ḍnt'k : dent 83. — *ḍnt'kh* 322.

ḍr'w : renommée 148.

ḍr'wḥt : danse 123.

ḍr'wn : arc 225.

ḍr'ump'ḍ'y : tir à l'arc 135.

ḍrymh : imposture 253, 268, 274, 436, 441.

ḍrym's'k : imposteur 247.

ḍryw'sk- : disciple. Ch. 弟子 *ti-tseu*, id. — plur. *ḍryw'skt'* 210.

ḍrm : loi religieuse bouddhique; skr. *dharma* 1, 5, 81, 81, 178, 196, 369, 508, 533, 535, 545.

ḍrm'y'k : conforme au *dharma* 56. — *ḍrm'y'k'* 506.

ḍrm' : colère 326. — *ḍrm'y* 312.

ḍrm'ḥr'k : coléreux 287, 357, 407, 462.

ḍrm'k : id. 69, 287.

ḍry : trois 101, 110, 194, 211, 336, 348, 512.

ḍrz- : cœur. — *ḍrzy* 99.

ḍst- : main 116, 395, 403. — (plur.) *ḍstt* 400. — *ḍstw* 116, 395, 403.

ḍstḥ'r : fonctionnaire, personnage ayant une situation officielle. Ch. 官 *kouan*, id. 375.

ḍw : deux 356, 424, 428, 435, 438, 444, 449, 454, 459, 464, 469. — *ḍwy* 561.

ḍwh' : monde, skr. *loka* 362. — *ḍwh'y* 68, 485, 489, 494, 550.

ḍwr : loin 50, 96, 333.

ḍws- : grignoter. (3^e pers. plur. prés.) *ḍws'nt* 400.

ḍyḥ'ty : deuxième 56, 420, 425, 429, 434, 441, 445, 450, 455, 460, 466, 514.

ḍyḥ'ḥ'k : à double langue, faux. Ch. 兩舌 *leang-chō*, « à deux langues » 442.

ḍyné'k : qui arrache 246.

ḍym : polygonum, nom de plante 165. Transcrit du chinois 蓼 *leao*. Cf. comm. chinois, n. 87.

ḍym- : démon, dēv. (plur.) *ḍymt* 250, 261.

7

γ'm'k- : cru 240.

γ'n'kh : maison 30, 38, 39, 93, 170, 387, 470, 484.

γ'r- : veiller, garder. (3^e pers. plur. prés.) *γ'r'nt* 538.

γ'w : bœuf 161, 164. — *γ'wy* 292, 364.

γ'py γ'w : buffle 364.

γ'wzn : cerf 151, 354.

γd'kh : racine (?). Ch. 根 *ken*, « racine » (ici les « six racines » = les six sens, *ḡad-ayatana*) 119, 121.

γd- : voleur. (plur.) *γd'y-st* 312.

γd'wny : vol 331, 426.

γḍnyw : mutuellement (ch. 相 *siang*, « réciproquement », « l'un l'autre ») 55.

γnhyn : frappeur 308.

ynsy : puant 287.

yns'kh : avec l'auxiliaire *un-* « faire, accomplir »
= peiner, (travailler) avec effort.
Ch. 經營 *king-ying*, id. 44.

yn't'k : mauvais, mal 149, 200, 305, 345, 446, 450.
— *yn't'k* 117. — *yn't'kw* 264. — *yn't'k*
21, 473. — *yn't'kk* 84, 148, 190, 266,
268, 339, 344, 402, 561, 570.

yr- : montagne 206, 222, 224, 252. — *yr'* 376.
yr'' : âne 296. — *yr'* 161, 371. Pour *yr'* 376,
cf. *yr-*.

yr''n : lourd 186. — *yr'n* 341.

yr''s : dépravé. Ch. 弊惡 *pi-ngo*, id. 446.

yr'm'k : richesses 161, 167, 194, 267, 332, 336,
429, 499. — *yr'm'kw* 102, 251, 349.

yr'm'y : id. 274, 375, 459.

yr'ng'k : cousin, moustique. Ch. 虻 *mang*, id. 365.

yr'nsn'y : chipoter. Ch. 懷 [食] *ngao* [-che],
« se fâcher sur, se montrer difficile
[sur la nourriture] » 407.

yr'yk : boue. Ch. 泥 *ni*, « boue » 160.

yr'yeh : prostituée. Ch. 姪 *jin*, « impudique » 356.

yr'yw : personne, corps 195, 299, 338, 345, 399. —
yr'ywh 355.

yrβ- : saisir, comprendre. (3^e pers. sg. prés.) *yrβ'ty*
58, 290, 294, 295, 363, 537. — (3^e pers.
plur. prés.) *yrβ'nt* 562.

yrβ' : beaucoup 232. — *yrβ'y* 3, 26, 106, 111, 231,
267, 270, 294, 313, 320, 396, 406,
509, 563, 564. — *yrβ'y* 290.

yrδ'kh : cou 98, 125.

yrn- : chaud. — *yrny'* 292.

yrw : soi-même. Ch. 自 *tsau*, id. 439, 487.

yrw : il (elle), ce (cette) 516; cf. *yrw*.

yrwβ- : cracher. Ch. 吐 *t'ou*, id. — (3^e pers. sg.
prés.) *yrwβ't* 323.

yrw'- : porter atteinte. (3^e pers. sg. prés.) *yrw't* 185.
— (3^e pers. plur. prés.) *yrw'nt* 212.

yrw'n : tort, dommage, atteinte 33, 202, 466.

yrw'r'k : mangeur, qui mange 125, 297.

yrw'r'y : id. 238, 239, 290.

yrwβ- : louer. (3^e pers. sg. prés.) *yrwβ't* 338, 542, 542.

yrwβn- : sommeil, *yrwβny'* 57, 312, 329.

yrwδ'k'r : isolé 27. — *yrwδ'k'rj* 328.

yrwn'y : poil 302.

yrwnčy'kh : beauté 318, 502.

yrwn'y : ce (cette), celui (celle) 104, 248, 537. —

yrwny 21, 67, 75, 77, 78, 79, 80, 81,
82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 92, 93, 95,
97, 99, 100, 103, 106, 107, 108, 109,
110, 112, 114, 115, 117, 119, 120, 122,
126, 127, 129, 132, 134, 136, 137, 139,
140, 141, 143, 144, 146, 147, 148, 150,
151, 152, 153, 156, 157, 159, 160, 162,
163, 164, 166, 167, 168, 172, 175, 177,
178, 180, 185, 188, 190, 213, 217, 220,
223, 225, 227, 228, 230, 232, 233, 234,
236, 237, 239, 240, 244, 245, 246, 249,
252, 255, 263, 272, 276, 286, 289, 291,
293, 296, 298, 302, 305, 307, 310, 313,
316, 319, 321, 325, 328, 331, 334, 347,
357, 362, 369, 374, 378, 380, 384, 386,
391, 394, 398, 400, 403, 406, 410, 412,
424, 425, 425, 428, 430, 434, 436, 439,
442, 444, 446, 449, 451, 454, 456, 459,
462, 465, 467, 470, 482, 487, 493, 496,
500, 517, 521, 525, 527, 532, 539, 548.

yrw- : manger. (3^e pers. sg. prés.) *yrwt* 141, 165,
203, 387. — *yrwt'y* 240, 382. —
(3^e pers. plur. prés.) *yrw'nt* 377. —
yrw'nt 271, 400, 529.

yrw'k : orgueilleux 370.

yrw't'nyh : id. 72.

yrwm : terre, poussière 159. — *yrwmy'* 133.

yrws : rond. Ch. 圓 *guan*, id. 299.

yrwt : nourriture 30, 77, 77, 103, 141, 155, 203,
329, 382, 383, 407, 498, 500, 501, 515,
519, 531.

yrws : oreille 89, 89.

yrws'ynčh : réservoir 234.

yrws'yčk : réservoir 528.

yrwt'y : de soi-même 532. — *yrwt'y* 45, 168, 197.

yrwt'w : roi, maître 531. — *yrwt'wy* 485.

yrwt'yn- : reine. Ch. 女郎 *niu-lang* « femme
honorable ». — (plur.) *yrwt'ynt* 259.
Cf. comm. chinois, n. 119.

ywmt : parents 131, 445. — *ywmtt* 446.

ywyē : séparé, ouvert 99.

ywyēk : détaché, libéré, ouvert 288, 346, 492, 509.

ywyr : soleil 494.

ywystr : maître 5, 92, 97, 405, 484. — (vocatif)

ywystr' 8. — *ywystr'* 552. — (obl.)

ywystry 128, 478, 486.

ywyz : demander, exiger. (3^e pers. sg. prés.)

ywyzt 163, 194, 363, 461. — *ywyzty*

200. — (3^e plur. prés.) *ywyz'tnt* 257.

ywyz'k : question. — *w* 185.

yy'cy'kh : exil, vagabondage (?). Ch. 客 *k'o*, « étranger » 41.

yy'p (pron. réfl.) : se, soi. — (comme possessif) : propre 38, 39, 129, 274, 338, 375, 408.

yyr : traverser. Ch. 度 *tou*, « traverser ». (3^e pers. plur. subj.) *yyr'nt* 540.

yyr'k : simple (d'esprit) 394. — *yyr'k* 251, 267.

Ch. 癡 *ch'é*, « imbécile ». — (plur.)

yyr't 260. Ch. 愚 *yu* « stupide ».

yyrén'k : avare. Ch. 慳 *kien*, « avare » 46.

yytén'y'k : avare. — *y'h* 70. Ch. 慳 *id.*

k

k'ān : muet 81, 367.

k'm : particule du futur 181, 182, 187, 215.

k's : porc 88, 122, 141, 360.

k'isy'rō : imitation, dérision (?) 143.

k'w : jusqu'à, à, vers 2, 34, 35, 51, 59, 63, 94, 133, 178, 188, 209, 210, 211, 220, 220, 271, 277, 278, 278, 282, 319, 346, 366, 387, 392, 395, 404, 413, 417, 456, 542, 543, 544, 553, 558, 565. — *kw* 186, 236. Cf. *'kw*.

k'pny : peu 308, 312.

k'pš' : botte. Ch. 靴 *hiue*, « botte » 177.

k'pt : fendu. — *k'pt* 86.

kō : lorsque, quand, si 131, 154, 174, 191, 201, 242, 284, 323, 323, 339, 343, 344, 354, 359, 365, 372, 383, 389, 393, 398, 401, 408, 414, 423, 427, 448, 408, 504, 505, 506, 512, 513.

kōp' : skr. *kalpa* 281, 282, 282.

KI'H : ainsi 50, 63, 101, 184, 188, 201, 209, 211, 215, 216, 254, 255, 286, 334, 354, 380, 381, 417, 430, 439, 470, 478, 479, 480, 533, 544, 547, 553.

knd : ville. — *kndyh* 2.

knp'y : peu 499. Cf. *k'pny*.

knt : creuser. (3^e pers. sg. prés.) *knt'* 527.

knt'y'h = skr. *ghaṇṭika* et *gaṇḍī*, tablette de bois tenant lieu de cloche 397.

kp' : poisson 156, 240, 353. — *kpw* 85.

kp'wt'y'h : pigeon 163, 175, 351.

kr'k : qui fait 228, 447.

kr'n'y : qui coupe 219.

kr'yūch : canard mandarin [lemelle?]. Ch. [鶩] 鶩 [yuan-] *yung*, *id.* 352. Cf. comm. *sōgd.*

krm'y : rouge 87, 172, 322.

krr : sourd 82, 367.

krn'w : beau 10, 15, 68, 519, 526.

krt : couteau 224. — *krt'y* 182. — *krt'y'h* 241.

kr'yūch (lém.) : pourvue de couteaux 206.

krw : ébréché, écourté 83.

kl'm : lequel, quel 497, 501. — *kl'm* 519, 523, 525, 530, 534, 540.

kl'k : chambre 177.

kl'r : soit ..., soit 356, 356.

kw : cf. *k'w*.

kwē'k : bouche 172, 327.

kur : aveugle 367.

kur'k : *id.* 80.

kur't : garni d'une bosse (en parlant du cou), d'un goitre. Ch. 瘰癧肉 *y'ing-jeou*, « goitre » 125.

kurz : bossu 367.

kurz *id.* 94.

kyē'kh : ver, avec *z'y'h*, « terre ». Ch. 蚰蟥虫 *k'iu-chan-tch'ong*, « ver de terre » 166.

kydy' : skr. *Jeta-* 2. Cf. comm. chinois, n. 1.

kyr'n : confin, côté, direction 128, 395, 491.

kyr- : « porter (un nom) ». (3^e pers. sg. subj.) *kyr't* 532.

kyrm : serpent. — *kyrm* 145, 358. — *kyrmy* 118, 233, 324, 398.

kyšph : tortue 157, 353.

I

L : ne pas 12, 13, 14, 38, 45, 58, 58, 66, 81, 92, 95, 114, 121, 127, 133, 194, 195, 204, 208, 212, 213, 216, 221, 273, 278, 284, 290, 294, 295, 303, 309, 311, 317, 326, 333, 333, 363, 363, 363, 363, 368, 369, 380, 383, 392, 395, 398, 430, 436, 455, 456, 461, 497, 499, 499, 563.

m

m'd : ainsi 1, 8, 435, 551.

m'y : lune. — *m'yy* 495.

m'n : esprit, intelligence 34, 51, 190, 190, 191, 213, 284, 436, 481, 483, 488, 496, 553, 558. — *m'ny* 462, 487, 524.

m'nk : qui a l'esprit 107.

m'n'ntk : concordant, semblable 12.

m'nyčh : avec *m'th* (« mère »), signifie « marâtre », seconde femme du père. Ch. 後母 *heou-mou*, « mère d'après », « marâtre » 242.

m'nyprmt'y : décidé d'esprit 317.

m'r'kr'k : sorcier 263.

m'sk : vieux 31.

m'd'kh : demeure. Ch. 宅 *tehai*, id. 37.

m'th : mère 242, 278. — *m'tyh* 243, 410, 514.

m'j'd : ceci, ainsi 95, 184. Cf. *m'd*.

m'yn : rester. (3^e pers. sg. prés.) *m'yn* 25, 342. — *m'yn* 255.

myd'kw : fruit. Ch. 菓子 *kouo-tseu*, id. 159.

myz : moëlle. — *myzy* 271.

mkkr : singe; pkr. *makkha* 353. — *mkkry* 115. — Cf. comm. chinois, n. 46.

mn : pronom affixe de 1^{re} pers. plur. 61.

mntyř'ky : inintelligent 266.

mntyř't : impur 121, 158.

mry : oiseau 155. — *mry* 142, 304, 321, 360. — (plur.) *mry'yt* 105, 262, 270. Cf. *'mry*.

mry'wntk : boule. Ch. 丸 *wan*, boule 205.

mryyh : forêt. Ch. 林 *lin*, id. 241.

mryy : parfait 65.

mrt'y : homme 374. — *mrt'y* 561.

mrtym'k : humain, homme 360. — *mrtym'k* 7, 22, 73, 74, 143, 154, 196, 199, 200, 208, 251, 256, 264, 267, 286, 293, 297, 302, 305, 308, 311, 314, 316, 319, 322, 325, 328, 331, 335, 337, 342, 343, 347, 366, 369, 372, 378, 378, 385, 387, 393, 402, 406, 408, 410, 412, 413, 423, 427, 453, 464, 469, 481, 482, 512, 550. — *mrtym'kw* 204, 319. — *mrtymk* 298. — (plur.) *mrtym't* 259, 533, 540. — *mrtym'tt* 9, 54, 150, 414, 433, 441, 448, 465, 488, 520, 526, 529, 530, 531, 558, 563. — *mrtym'ty* 103. — *mrtym'tty* 217, 438, 458. — (obl. plur.) *mrtym'n* 538.

mrtym'y : id. 146, 209, 377, 474, 514, 542. — *mrtymy* 354, 389, 391, 443, 561.

ms : puis, de plus, encore 13, 14, 15, 16, 17, 19, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 43, 44, 45, 46, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 52, 53, 54, 55, 55, 56, 57, 58, 59, 59, 103, 107, 203, 216, 224, 227, 248, 263, 263, 272, 280, 285, 296, 298, 337, 347, 351, 357, 394, 397, 400, 408, 409, 412, 417, 425, 430, 432, 436, 438, 444, 446, 448, 454, 456, 459, 462, 462, 467, 468, 471, 487, 500, 504, 512, 521, 527, 539, 555.

mwysk : mouche 365.

mw'n'kw : ce (cette) 344, 548.

mw'n'w : id. 417, 557.

mwrtk : défunt 565.

mwzrk : court 24, 74, 98, 108, 129, 322. — *mwzrky* 20.

mwzrkzw'n'k : qui a la vie courte 390.

mwzrkzw'n'y : id. 424.

mwš : souris 333.

myškyšć : chat sauvage. Ch. 狸 *li*, id. 330. —
myškyšch 359.

my : pronom affixe de 1^{re} pers. sg. 1.

my- : fermer. (3^e pers. sg. prés.) *myt* 253.

myd'n'y : au milieu de, parmi 433. — *myd'ny*
9, 14, 69, 115, 123, 130, 134, 158,
160, 165, 219, 222, 360, 414, 420, 423,
438, 444, 448, 453, 464, 469, 474, 483,
526, 538.

myd'ny : milieu (du corps), taille 254.

myyk : pointe 237.

myr- : mourir. (3^e pers. sg. prés.) *myrt* 382, 416.
— *myrt'y* 13, 14, 15, 130, 135, 137,
205, 221, 279, 339, 376, 379, 385, 388,
392, 413. — (3^e pers. plur. prés.) *myr'nt*
260, 269.

myśu : des, aux 106. — *myśnu* 100, 103, 115,
150, 202, 217, 266, 480, 488, 508, 510,
513, 526, 533, 546. — *myśnuh* 517.

mytr'k (*pwty*) : skr. maitreya (buddha) 214.

myw : tigre 301, 358.

mē'y'y : grand 25, 196, 280, 286, 405, 474, 483,
507, 566.

mē'y'yk : id. 62, 73, 257.

n

n'β- : peuple, nation 486.

n'βē'n'y : du peuple, national 258.

n'βē'y'kh : id. 395, 565.

n'y : oiseau(?) 172. Cf. add.

n'm : nom 552, 554, 555.

n'm'k : trompeur 259.

n'wh : bateau 539.

n'β'nt : avec 495.

n'β'r'y : en se déplaçant. Ch. 自 *tseu*, « de soi-même » 198.

ny'wδn : vêtement 173, 218. — *ny'wδnu* 142, 311,
499, 520. — *ny'wδnh* 86.

ny'wδn'y : id. 140.

ny'wn- : se vêtir. (3^e pers. prés.) *ny'wn't* 30.

ny'wδ- : écouter, entendre. (3^e pers. plur. subj.)
ny'wδ'nt 62.

ny'wδ'k : auditeur 82. Cf. *ny'y'wδ-*.

ny'wδ'y : id. 57.

nyβ'y : aimable. Ch. 睦 *mou*, aimant, qui chérit
47.

nyr'y- : célébrer. (3^e pers. sg. prés.) *nyr'y't* 542.

nyš'y'r : animaux sauvages, gibier 40, 225, 361.

nyš'y'rškr'y : qui chasse le gibier 136.

nk'np- : rentrer, renfoncer. Ch. 縮 *so*, id. (3^e pers.
sg. prés.) *nk'np't* 98.

NLPW : mille 66, 559, 561. — Cf. comm. sogd.

nm' : objet de mépris. Ch. 輕賤 *k'ing-tsieu*,
mépriser 374.

nm'cy : respectueux 71.

nm'cyw : hommage 95, 187, 192, 391, 394,
401, 404.

nm'w : skr. *nama* 1, 1, 1, 398, 569, 569, 569.

nm'y'wn'y : injure 411. — *nm'y'wny* 128. —
nm'ywny 164.

nm't' : injure 447.

nm't'kr'y : qui dit des injures 245.

nnth : chant 122.

nnthw'ch (fém.) : à la voix chantante 179.

np'y's'k- : qui écrit 533.

np'st- : couché 380. Cf. *'npt-*.

npst'ny : étendu, couché 141. Cf. *np'st-*.

npkr : alors 61, 63, 183, 186, 190, 196, 199, 200,
208, 471, 474, 510, 516, 517, 540, 544,
551, 556, 566.

npwn'k : croyance, foi 310.

nnš : faucon 226, 359.

nnš'k- : de faucon 79.

nnš'k- : éternel 342, 405, 470, 498, 537, 564.

nnš'w : id. 400, 449.

ny : et 1, 10, 18, 53, 64, 224, 338, 353, 354,
355, 356, 357, 387, 486, 511, 516, 554.

ny'm- : recéler, s'approprier. (3^e pers. sg. prés.)
ny'm't 336, 349.

nyδ : nez. Ch. 鼻 *pi*, id. 85.

nyδ- : s'asseoir. (3^e pers. sg. prés.) *nyδ't* 166, 176.
— (3^e pers. plur. prés.) *nyδ'nt* 530.

nyδ'y : égard, considération (?). Ch. 受 *cheou*,
« recevoir » 455. Cf. comm. sogd.

nyd'yéw : nulle part, en rien 397.
ny7'wš- : écouter. (3^e pers. plur. prêt.) *ny7'wšy'nt* 6. Cf. *ny'wš'k*.
nykh : médisant, calomnieux. Ch. 誹 *fai*, id. 440.
nym'n : méprisant 370. — (plur.) *nym'ntyh* 75.
nyyō- : coucher, se coucher. (3^e pers. sg. prés.) *nyyōtyr* 324.
nyrdōβ'k : scorpion. Ch. 蠍 *hie*, scorpion 118.
nyrdōβy' : id. 327.
nyrk : mâle 561.
nyst : il n'y a pas 207, 292, 397.
nyst'k : assis 40. Cf. *nyō-*.
nyš'yō- : planter. (3^e pers. sg. prés.) *nyš'yō'tt* 529.
nyz'wr : faible 10. — *nyz'wr* 18.
nyz'y- : sortir. (3^e pers. sg. prés.) *nyz'y-* 327. — *nz'y-* 283, 384. — (3^e pers. sg. optatif prés.) *nyz'y't* 215. — (3^e pers. sg. prêt.) *nyz'y-* 93.
nyzō'n'k : de langue 117, 305.

P

p'd : pied 116. — *p'dy* 379. — (plur.) *p'dt* 116.
p'd'y (précédé de *murzk*) : qui a les jambes (courtes). Ch. 矮 *ts'o*, court de taille, nain 74.
p'dr : protection 544.
p'ywēh : (parole) élégante, ornée. Ch. 綺 orné (dans 綺語 *k'i-yu*, paroles ornées, 7^e des 10 fautes) 451.
p'myt'y : prêt, emprunt (?) 162.
p'r'yz : sublime. Ch. 妙 *miao*, « beau », « merveilleux » 523.
p'ny : car 213.
p'r- : protéger. (3^e pers. sg. prés.) *p'rt* 106.
p's : protecteur, protection 135, 491, 521. — *p'sy* 73.
p's'k : gardien 362.
p'tk : attentif. Ch. 慎 *chen*, id. 211.
p'y- : protéger. (3^e pers. plur. prés.) *p'y'nt* 491, 537, 544.
p'en : esprit, cœur 65, 189, 292, 337, 562. — *p'eny* 471.

pē- : cuire. (3^e pers. plur. prés.) *pē'nt* 219.
pē'z : trésor. Ch. 藏 *tsang*, id. 508.
pēyβ- : recevoir. (inf.) *pēyβ't* 369.
pēym'k : obstacle, interception. Ch. 章 *chhang*, intercepter, faire obstacle à, 76. Cf. comm. chinois, n. 23.
pēymn- : délivrer (?). (3^e pers. sg. optatif) *pēymny* 345.
pēmyr : peur 150, 297.
pēm'k : noble, puissant 17, 71, 405.
pēw'z : rencontre, obtention 445.
pēwz- : rencontrer. (3^e pers. sg. prés.) *pēwz't* 284, 402. — *pēwz'y* 283.
pō'nhw : affaire, cas. Ch. 事 *che*, id. 402.
pō'stkym : spontané, qui arrive de soi-même. Ch. 自至 *tsau-tche*, id. 502. Cf. *pō'yškym*.
pō'ty : injuste, injustement; péché 102, 431. Cf. *pō'ty*.
pō'ynē- : arracher. (3^e pers. sg. prés.) *pō'ynē't* (au lieu du pluriel). Ch. 啄 263. Cf. *ō'ynē'k*.
pō'yškym : spontané. Ch. 自然 *tsau-jan*, « qui arrive de soi-même » 500. Cf. *pō'stkym*.
pōβr' : dignité (rang). Ch. 位 *n'ei* « rang », « dignité » 17, 18.
pākh : loi, règle 58, 295, 295, 362.
pōr'mēh : inimitié 455.
pōry'mē : id. 36. Cf. *pōr'mē*.
py'rs- : détourner, repousser. (1^{re} pers. sg. subj.) *py'rs'n*. Ch. 壓 *ya*, dompter, écraser, triompher de, 266. Cf. comm. sogd.
pn'yš- : perdre. (3^e pers. sg. prés.) *pn'yšt* 343.
pnē- : cinq — *pnēy* 282, 404.
pnēmy : cinquième 265.
pnt- : proche 333.
pr : sur (à, dans, pour) 189, 459, 491, 547.
pr'y'z- : commencer. (3^e pers. sg. prêt.) *pr'y'z* 477. — (3^e pers. plur. prêt.) *pr'y'z'nt* 567.
pr'n'y- : prosterner. (3^e pers. sg. prés.) *pr'n'y't* 392. — *pr'n'y't* 404.
pr'w : dans 421. — *pr'w* 67, 482.

pr'yô : vendre. (3^e pers. sg. prés.) *pr'yôty* 413.
pr'yô : reliefs (de repas). Ch. 殘 *ts'an*, id. 387.
pr'ys : passer, arriver, aboutir. (3^e pers. sg. prés.)
pr'yst 280, 339, 347, 543. — (3^e pers. sg. optatif) *pr'ys'y* 208.
pr'yt : skr. *preta* 382, 422, 423, 427, 432, 443, 448, 458, 463, 468. — *pr'ytt* 453. — *pr'yty* 437.
pr'yu : en même temps (avec *ô'un*) 429, 566.
pr'yuô : en ce. Ch. 如是 *jou-che*, id. 556.
pr'z'k : insecte 134, 140, 147, 154, 158, 160, 164, 165, 306, 360, 370, 386, 399.
pr'z'y : id. 168, 414.
pr'z'r : Véhicule, *jana* 507.
pr'z'yr : expliquer, exposer. (2^e pers. sg. impér.) *pr'z'yr* 61. — (3^e pers. sg. prés.) 133, 508. — (3^e pers. sg. prêt.) *pr'z'yr'y* 5. — *pr'z'yr'y* 184. — (part. passé) *pr'z'yr't* 545, 557, 571. — *pr'z'yr't* 418.
pr'z'r : tendre, porter en avant. (participe) *pr'z'r* 400.
pr'z'rt : enceinte (skr. [*cakra*]-*va*). Ch. 圍 *wei*, « enceinte » 222.
pr'zh : avec *un* « faire », « se tourner en avant, tourner le dos à » 94.
pr'z'rk : séparé, privé de. Ch. 昏 *teh'ouen*, id. 78.
pr'z'u : fortune, richesse 499.
pr'zh : pensée. Ch. 義 *yé*, « sens, explication » 326.
pr'zh : signe, présage 149, 266.
pr'z's : expiation, châtement 33.
pr'm : en avant 182, 214, 271, 282, 366, 403.
pr'm'y : ordonner. (3^e pers. sg. prés.) *pr'm'y* 24.
pr'm'k : noble 11.
pr'm'u : ordre 24. — *pr'm'nh* 568.
pr'm'ny'w's'k : obéissant 25.
pr'm'ny'u : aillé 105.
pr'm'ny'nh : glorieux, fortuné 490, 498.
pr'm : raide, dressé (?). Ch. 立 *li*, se tenir debout 379.
pr'st : gras. Ch. 肥 *fei*, « gras » 23.
pr'st : lèvres (?). Ch. 唇 *teh'ouen*, « lèvres » 86.
pr'm : premier, -*u* 449.

pr't : qui est en avant, en tête; meilleur 273, 338, 527, 538.
pr'u : sur, à, dans, pour 1, 13, 13, 30, 63, 119, 127, 143, 162, 166, 169, 176, 185, 187, 187, 189, 190, 190, 194, 212, 216, 253, 268, 273, 273, 275, 279, 280, 281, 282, 286, 302, 305, 316, 318, 329, 332, 368, 383, 384, 399, 404, 407, 430, 436, 486, 488, 493, 497, 498, 501, 502, 502, 518, 522, 525, 528, 530, 534, 535, 550, 550, 569.
pr'u'z : dénigrer. (3^e pers. sg. prés.) *pr'u'z* 81.
pr'u'k : dénigrement, raillerie 440, 549.
pr'u'y : enrrouler, tordre. (3^e pers. sg. prés.) *pr'u'y* 324.
pr'u'rt : rouleau, traité. Titre, 571.
pr'u'y'k : antérieur 65, 562.
pr'u'y'ô : rechercher, aller chercher. (3^e pers. sg. prés.) *pr'u'y'ô* 45, 202. — (3^e pers. plur. prés.) *pr'u'y'ônt* 33, 466.
pr'u'y'r : convertir. (3^e pers. sg. prés.) *pr'u'y'rt* 483.
pr'y : avec amour, volontiers, passionnément 32, 134, 135, 136, 138, 139, 142, 145, 153, 289, 314, 317, 360, 493, 521, 533. — *pr'y'* 82, 122, 123, 138, 149, 314.
pr'y' : cher 49, 313. — *pr'y'u* 56.
pr'y'u'k : qui aime 59, 309, 320.
pr'y't : être cher, aimé. (plur.) *pr'y't* 306.
pr'y'm : aussitôt, sur-le-champ 461.
pr'u : offenser. Ch. 盪突 *tang-tou*, id., faire violence à, endommager. — (3^e pers. sg. prés.) *pr'u't* 87.
ps'nh : filet. Ch. 網 *wang*, filet (de pêche ou chasse) 361. Cf. *ps'nh*.
ps'nh'k : patient, qui sait supporter l'injure. Ch. 忍辱 *jen-jou*, patient, patience, *k'anté* 68.
ps'z's'r : en face, à la rencontre de, 378.
ps'y'ô : demander. (3^e pers. sg. prés.) *ps'y'ô* 202.
ps'ya ps'yn : de degré en degré 67.
ps'kw : répondre. (3^e pers. sg. prêt.) *ps'kw* 8, 184, 478, 551.

- ptš'wn'y* (?) : qui a le bec Ch. 嘴 *tsouei*, « bec » 170.
- ptš-* : lire, (3^e pers. sg. prés.) *ptšty* 112, *ptš't* 522. — (3^e pers. plur. subj.) *ptš'nt* 547, *ptš'n* 534.
- ptšy* : révérence, respect 521. — *ptšy'* 74. — *ptšy'w* 187, 490, 543.
- ptš'wé* : inimitié 451. Cf. *pš'wé*.
- pty'wš-* : entendre, (3^e pers. sg. prés.) *pty'wšt* 398, 450, 524, 536. — *pty'wšt* 57. — (3^e pers. sg. subj.) *pty'wšt'* 549. — (3^e pers. sg. optatif) *pty'wš'y* 345. — (part. passé) *pty'wšt'y* 1.
- ptyrš-* : saisir, comprendre, (3^e pers. sg. prés.) *ptyršt'y* 406. — (3^e pers. sg. subj.) *ptyršt'* 556. — (3^e pers. plur. prés.) *ptyršt'nt* 564, 569.
- ptyw'y-* : tuer, (3^e pers. sg. prés.) *ptyw'y't* 105, 108, 497.
- ptyw'y'n'k* : meurtrier 52, 256.
- ptyw'n'k* : meurtre 421.
- ptyw'rk-* : foncé, Ch. 青 *ts'ing*, « gris » 23.
- ptk'wn* : hétérodoxe, Ch. 邪 *sie*, « hétérodoxe » 467. Cf. *ptkwyn'y*.
- ptkr'k* : image 90, 94, 220.
- ptkr'w* : id. 87.
- ptkrnt-* : découper, dépecer, (3^e pers. sg. prés.) *ptkrnt* 377. — *ptkrnt'y* 261.
- ptkrnt'k* : qui découpe, dépece 255.
- ptkrnt'y* : id. 411.
- ptkwé-* : percer, enfiler, (3^e pers. sg. prés.) *ptkwé't* 85.
- ptkwyn'y* : hétérodoxe, Ch. 邪 *sie*, « hétérodoxe » 470. Cf. *ptk'wn*.
- ptm'ly* : mesuré, Ch. 節量 *tsie-leang*, « mesurer », « donner parcimonieusement » 155.
- ptm'ym-* : mépriser, insulter, (3^e pers. sg. prés.) *ptm'ymt* 144.
- ptpl'yn'w'k* : excessif, violent, Ch. 反戾 *fan-li*, « faire violence à » 277.
- ptr'yš* : commerce, fréquentation 49.
- ptrwšty* : obstrué, Ch. 塞 *sai*, « obstruer », « boucher » 85. Cf. *ptr'ywštk*.
- ptš'p-* : échoir (?), (3^e pers. sg. *ptš'pt*) 487.
- ptš'wé'k* : qui allume 494.
- ptš'wé'y* id. 221.
- ptšyws-* : flamber, (3^e pers. sg. prés.) *ptšywšt'y* 276.
- ptškn-* : larmier, Ch. 簪 *y'en*, « larmier », *-y* 91.
- ptšm'r* : nombre 3, 4, 509, 511, 517.
- ptw-* : rémunération, *ptw'w* 61, 424. — *ptw'y* titre 67, 198, 428, 433, 439, 444, 449, 454, 459, 465, 469, 477, 505, 506, 509, 511, 513, 515, 546, 554, 570.
- pty'm* : fin 456.
- pty'wz-* : agitation, trouble, *-w* 244. Cf. *'y'wz-*.
- ptz'n-* : obtenir, (3^e pers. sg. prés.) *ptz'nt* 383.
- ptzm'n* : satisfaction, satiété, Ch. 厭足 *y'en-tsou*, « être rassasié, avoir à satiété » 460.
- pw-* : (particule) 510, 516. Cf. add.
- pw'rt-* 50. Cf. *'pw'rt-*.
- pwš'y* : botte, Ch. 靴 *hiue*, « botte », « bottine » (distinct de 鞋 *hiaí*, « soulier ») 177.
- pyš-* : chaudière, *pyš'* 206. — *pyš'y* 236.
- puny'u* : sainteté, *punya* 482, 568.
- pyw'pyh* : huppe, Ch. 戴勝虫 *tai-cheng-tch'ong*; *tai-cheng* huppe 139. Cf. comm. chinois, n. 62.
- puršnk* : moine 157, 163, 192, 277. — (plur.) *puršnkty* 202, 518.
- puršnk'n'k* : monacal 156, 159, 160.
- puršnk'n'y* : id. 162, 185.
- pwš'k* : *sūtra*, livre. Titre, 57, 112, 345, 521, 533, 545, 548, 552, 554, 555, 557, 571. — *pwš'kw* 193, 220.
- pwšty* : id. 132.
- pwš'* : skr. *buddha* 1, 177, 398, 569. — *pwšy* 2, 8, 63, 84, 87, 90, 93, 94, 95, 184, 184, 188, 191, 209, 216, 220, 285, 334, 391, 394, 401, 404, 417, 476, 478, 480, 544, 551, 553, 557, 568, 570. — (plur.) *pwš'yšty* 510, 513, 566.
- pwš'n'k* : du *buddha*, *buddhique* 75, 213, 472, 507.
- pwšyh* : cocon, dans *pwšyh kr'n'y*, « coupeur de cocons », 蠶 *ts'an*, « ver à soie » 218.

pytyst : bodhisattva 284. — *pytsst* 555. — (plur.)

pytyxtst 3, 510, 537.

py' : orner. (3^e pers. sg. prés.) *py't* 171.

pyd'r (postposition) : à cause de 7, 65, 66, 75, 99, 101, 419.

pydh : éléphant 364, 379.

py-m'kh : salive. Ch. 沫 *mo*, « salive » 323.

py-p'n (= **kyp'n*?) : bousier. Ch. 螞蟥 *k'i-p'an* « bombardier »? 154. Cf. comm. chinois, n. 77.

pyrnm'yek : antérieur 242.

pyr- : mettre en usage, appliquer. (3^e pers. sg. prés.) *pyr't* 214, 455.

pyrm : d'après, selon 532.

pyrt : ensuite, en revanche 15, 16, 45, 200, 284, 344, 403, 506, 548.

pystru : ensuite, postérieurement 443.

pystryék : postérieur, -^e 485.

pytard : par la suite 66, 285, 340, 504.

pyz- : frapper. (3^e pers. sg. prés.) *pyz't* 96.

pyt : fumée 91.

r

r'β : maladie 390.

r'βk'u : malade 104, 273, 514.

r'βkyn : id. 425.

r'βput'k : des cinq routes 258. Cf. comm. sogd.

r'd- : route, chemin, -*n'h* 339, 472, 491, 528.

r'de- : en route. (plur.) *r'det* 528.

r'γ : désert (adj.), isolé de 135. — (fém.) *r'γy'h* 39, 300.

r'm'nt : sans cesse 24, 36, 40, 147, 219, 341, 435, 441, 451, 460, 466, 471, 495, 516.

r't : lamentation 477.

r'z'y : secret (subst.) 307.

Rβk : grand 228, 508.

rywān : éclat 76. — *rywānw* 78. — *rywāny* 495.

rm : en compagnie de, avec 3, 3, 4, 18, 18, 11, 169, 177, 435, 445.

rnk'u : de couleur, bariolé 142. — *rnk'u* 173.

rst- : droit, juste, -*y* 32.

rt- : et 17, 397 (-*ms*), 427 (-*kθ*). — *rt'y* 5, 6, 6, 10, 13, 14, 15, 15, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 22, 23, 24, 25, 25, 26, 26, 27, 27, 28, 29, 29, 30, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 44, 45, 45, 46, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 52, 53, 54, 56, 57, 57, 58, 59, 59, 60, 63, 64, 66, 68, 75, 76, 77, 77, 78, 79, 79, 80, 80, 81, 82, 82, 83, 83, 84, 85, 86, 86, 87, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 92, 93, 94, 94, 94, 95, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 104, 104, 105, 106, 106, 107, 107, 108, 108, 109, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 114, 115, 116, 117, 118, 118, 119, 120, 121, 121, 122, 124, 125, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 130, 131, 131, 132, 133, 133, 134, 135, 135, 136, 136, 137, 137, 139, 140, 140, 141, 141, 142, 144, 144, 145, 146, 146, 147, 148, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 154, 155, 155, 156, 157, 158, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 164, 165, 166, 166, 167, 168, 170, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 175, 176, 177, 178, 178, 179, 179, 180, 183, 184, 185, 186, 188, 189, 190, 194, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 202, 203, 203, 204, 205, 207, 208, 209, 212, 214, 215, 216, 218, 220, 221, 221, 223, 223, 224, 224, 225, 226, 227, 228, 228, 229, 230, 231, 232, 232, 233, 233, 234, 235, 236, 237, 237, 238, 238, 239, 240, 242, 244, 245, 246, 246, 247, 248, 249, 249, 250, 250, 252, 252, 253, 254, 255, 259, 260, 260, 266, 268, 269, 269, 270, 270, 272, 273, 274, 276, 279, 279, 280, 282, 284, 285, 288, 289, 290, 290, 291, 292, 292, 293, 295, 296, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 304, 305, 307, 307, 310, 310, 312, 313, 313, 315, 318, 319, 323, 323, 324, 324, 325, 327, 328, 330, 331, 331, 332, 333, 334, 336, 337, 339, 339, 339, 340, 341, 342, 343, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 350, 351, 355, 358, 359, 360, 362, 363, 366, 367, 370, 372, 373, 374, 375, 375, 376, 378, 379, 379, 382, 382, 383, 384, 385, 386, 388, 388, 389, 389, 391, 392, 392, 393, 394, 394, 398.

- 398, 400, 401, 401, 402, 403, 404, 406, 407, 408, 409, 411, 411, 413, 413, 413, 414, 415, 415, 417, 419, 423, 425, 426, 427, 430, 431, 432, 436, 438, 438, 440, 442, 443, 444, 446, 447, 448, 451, 453, 453, 455, 456, 456, 457, 458, 459, 462, 462, 464, 464, 467, 468, 469, 471, 474, 477, 477, 479, 480, 483, 484, 485, 487, 492, 494, 496, 498, 500, 500, 504, 504, 506, 509, 512, 512, 513, 515, 517, 518, 519, 520, 522, 523, 524, 525, 526, 526, 527, 528, 530, 531, 531, 532, 534, 535, 536, 536, 540, 541, 543, 544, 546, 548, 549, 549, 551, 553, 556, 556, 557, 560, 566, 567, 570. — *ryn* 161.
- rtu* : trésor, joyau; skr. *ratna*. — *rtu'* 195, 211.
rtu' 102, 110, 336, 348, 541.
- ru'n* : âme 254, 565.
- rud* : cuivre 238.
- rudynch* (fém.) : de cuivre 229.
- rupyeh* : renard 149.
- rynč'kk* : petit 24, 281, 316, 399. — *rynč'kk* 303.
- rypšr'k* : ulcéreux. Ch. 赤眼 *teh'e-yen*, « [qui a] les yeux rouges » 79.
- RYPW* : dix mille 66, 181, 377, 383, 506, 558.
- ryt* : face, figure, -*wh* 171.
- ryz* : satisfaction 30, 532.
- ryz'w* : id. 430.
- ryz* : satisfaire. (3^e pers. sg. prés.) *ryzt* 487.
- §
- s'm*, *s'm* : épingle de tête, emprunt au chinois 簪 *tsan* (**tsam*), id. 138, 159.
- s'r* : (postposition) 54, 51, 68, 70, 71, 72, 74, 118, 124, 131, 288, 291, 296, 298, 301, 310, 313, 315, 319, 325, 387, 413, 559. — *s'ry* 293.
- s't* : tout 281. — *s'tw* 440.
- spw's'y* : s'enfuir (?) 151.
- syuy* : (se) détacher, (se) séparer. (3^e pers. sg. prés.) *syuyt* 338.
- sku* : cf. *'skw*. (3^e pers. sg. prés.) *skuty* 30, 39.
skun 8 : cf. *'skun*.
- skun'y* 32 : cf. *'skun'y*.
- sn'r* : court. Ch. 少 *chao*, « peu » 330.
- sn'y* : baigner. (3^e pers. plur. prés.) *sn'y'nt* 518.
- suk* : skr. *saṃgha* 1, 569.
- snk'y'k* : du *saṃgha* 166, 167. — *snk'y'ku* 165.
snk'y'n'k : id. 237.
- sukr'my* : skr. *saṃghārāma* 189.
- snptsr* : devin 264.
- sp's* : respect. Ch. 恭敬 *kong-king*, « respecter, montrer du respect » 187.
- spn'y'n'k* : de *fac* 247. — *spny'n'k* 249. Cf. *'spny'n*.
- sr'k* : compagnon 27.
- sr'ypt'm* : violence, souffrance. Ch. 害 *hai*, id. 466.
- srē'yh* : qui est en tête, premier, supérieur 199.
- srēy* : id. 420, 539.
- srđ* : impée 13, 13, 377, 383.
- srn'm* : bain de tête 518.
- srē* : froid, -*y* 291.
- sr* : tête, -*w* 97, 169, 391, 569.
- sy'wš* : troublé, ému. Ch. 心惑 *sin-houo*, « ému (par le désir sexuel) » 318.
- sttw* : chauve-souris (?). Ch. 寒鴉 *han-hiao*, sorte de hibou (?) 386. Cf. comm. chinois, n. 147.
- styn* : quoique 343, 454.
- swpt* : percé 89. Cf. *swnp*.
- swnp* : percer, trouer. (3^e pers. sg. prés.) *swnpt* 89. Cf. *swpt*.
- swntk* : menteur, faux 442.
- swnt'y* : id. 244.
- sy'k* : ombre, -*y* 530.
- sy'ch* : canard. Ch. 鶩 *yuan-yang*, « canard mandarin, mâle et femelle » 352. — *sy'éyh* 130.
- sy'č'kk* : moineau 131, 318, 352, 353.
- syuktsbrđ'k* : merle (?). Ch. 鸚鵡 *kio-ko*, mainah 321. Cf. comm. chin., n. 131.
- sy* : dans *s'ry* *sy*, avoir de la sollicitude, de la pitié, épargner 78, 132.
- sy* : fermer. (3^e pers. sg. prés.) *sy* 80. Sens peu clair dans 322.

S

- ś'p'h* : affamé (?) 28.
ś'r'p'st : skr. *Cravastī* 2.
ś't : riche 10, 16, 32, 45, 109, 490, 498.
ś'w : noir 23, 76, 80, 92, 222.
ś'r : honte 294.
ś'r'm'h : sexe, parties honteuses 356, 356.
ś'r'm'y : id. 127.
ś'd : avec lui (= *ś* + *d*) 49.
ś'd'y : cou. Ch. 領 *ling*, id. 164.
śk'r'h : chacal 137.
śk'r (cf. *śk'r*) 267.
śkr'h : qui chasse, chasseur 225, 362. Cf. *śkr*.
śk's'pt : skr. *śikṣapada* 120. — *śk's'pt* 119, 193, 505, 525.
śm'r'h : qui réfléchit 295.
śmn : moine, religieux; skr. *śramaṇa*, *śmn'* 507.
 — *śmny* 505. — (plur.) *śmnty* 3. — *śmnty'* 201.
śmn'n'h : monacal, de moine 263.
śmn'n'h : religieuse, nonne; skr. *śramaṇī* 180.
śn = pronom enclitique de 3^e pers. plur. 12, 50, 202, 204, 217, 219, 262, 565.
śp'h : pou 365. Cf. comm. sogd.
śryw : lion. Ch. 獅子 *che-tien*, id. 358. — *śryw'y* 298.
św = pronom enclitique 3^e pers. sg. 522, 524, 534, 537, 547.
św : aller, devenir. (3^e pers. sg. prés.) *śwt* 21, 23, 291, 318, 341, 342, 363, 436, 543. — (1^{re} pers. sg. subj.) *św'n* 254.
św'm'h : qui va, qui marche 289.
św'm'ntk : accessible, réalisable. Ch. 對偶 *touei-ngeou*, « s'adapter », « s'accorder » 492.
św'y : « aller vers » (au sens sexuel). — (3^e pers. sg. prés.) *św'y't* 131.
św'n'h : bru, belle-fille 54.
śy = pronom enclitique de 3^e pers. sg. 20, 26, 38, 53, 57, 65, 84, 106, 111, 116, 125, 181, 182, 189, 197, 198, 215, 261, 270,

- 292, 295, 299, 302, 312, 319, 327, 332, 332, 376, 384, 389, 393, 396, 397, 399, 409, 415, 434, 436, 440, 440, 445, 455, 461, 462, 465, 475, 480, 486, 490, 497, 495, 501, 511, 519, 523, 524, 529, 541, 542, 543, 547.
śyn : lit de repos. Ch. 床 *teh'mang*, « lit » 166. — *śynh* 230.
śypr, à lire *śy* + *pr* 96.
śyr : bon, bien 20, 24, 264, 268, 354, 570.
śyr'h : id. 191.
śyr'w : id. 189, 346.
śyr'hry : bonne action 212, 568. — *śyr'hry'h* 63, 479, 482, 489.
śyr'nk'r'kw : qui agit bien, qui fait le bien 283. Sert ici à rendre chinois 善知識 *chan tehe-che*, « ami excellent », *kalyāṇamitra*. — (plur.) *śyr'nk'r'ti* 563. Ch. 善人 *chan-jen*, « homme de bien ».
śyr'p'r'h : joyeux, de bonne humeur 11, 19.
śyry'p'w'h : allégresse, bonheur 406.
śyry't : allègre, joyeux 524.

T

- t'p'h* : brûlant 234. — *t'p'h* 205. — *t'p'h* 274.
t'ny'kh : honneur. Ch. 位 *wel*, « rang », « dignité » 17, 18.
t'r'h : sombre 222.
t'w'nt : tort. -y 10.
t'p'y : brûlant (v. *t'p'h*) 388.
tk'w's : examiner, regarder avec attention. (3^e pers. sg. prés.) *tk'w's't* 265, 326.
tk'w's'h : qui examine 324.
tk'wy's : examiner. (3^e pers. sg. prés.) *tk'wy's't* 409.
tm'wy : pic, pivert. Ch. 啄木虫 *teho-mou-tch'ong* (= *teho-mou-鳥 nido*), id. 155.
tm : enfer, *tm'y* 218, 230, 247, 261, 269, 280, 349, 388, 442. — *tm'h* 205, 222, 224, 227, 229, 231, 233, 234, 236, 237, 238, 239, 241, 243, 245, 246, 249, 252, 255, 275, 279, 281, 285, 337, 376, 393, 401,

411, 420, 422, 426, 431, 437, 447, 452, 457, 463, 468. — *tm'y'* 181.
tm'jy : infernal 261.
tm'y'k : id. 350. — *tm'y'k'* 476.
tm'ur : four 206.
tm : faux (?) 47.
tr'zyw : rancune (?) Ch. 怨 *yuan*, id. 332.
ts : hache Ch. 斧 *fou*, id., -j' 260. Cf. comm. chinois, n. 120.
ts : entrer dans, pénétrer, (3^e pers. sg. prés.)
ts'at 152, 168, 169, 172, 173, 178, 201, 281. — (3^e pers. sg. subj. prés.) *ts'at* 189, 191.
tyw'k : enfant 31.

w

w'β : parler, dire, (3^e pers. sg. prés.) *w'βt* 48, 250, 253, 268, 320, 323, 326, 436, 455, 456. — (3^e pers. sg. prêt.) *w'β* 460. — (2^e pers. sg. imp.) *w'β'* 211.
w'β'k : qui dit 149.
w'βr : combien nombreux, 418, 515.
w'yr : abandonner, rejeter. (3^e pers. plur. prés.) *w'y'nt* 562.
w'yβ : parole 12, 47, 47, 56, 144, 214, 314, 320, 323, 325, 455, 523. — *w'yβh* 250.
w'yβ'r : qui parle, a la parole 452.
w'ywn'k : de cette sorte, de telle sorte 36, 200, 479. — *w'ywn'y* 191.
w'a'ku : ainsi fait, tel 48, 207, 210, 256, 415, 461.
w'n'w : id. 253.
w'ryn'y : milan, faucon. Ch. 鷂 *yao*, id. 359.
 Dans 134, = « (chasse au) faucon », différent de ch. 騎乘 *k'i-tch'eng*, « monter à cheval » 134. Cf. add.
w'st : établir, conformer. Ch. 發 *fa*, id. (3^e pers. plur. prêt.) *w'sty'nt* 359.
w'id'r : être vivant 7, 51, 60, 89, 100, 108, 115, 126, 223, 235, 236, 546. — (plur.) *w'id'rtj* 106.
w'ury : atteinte, dommage 102, 277, 335, 348.
w'βjw : à la fois 10, 59, 225, 291, 351, 367, 371, 422, 426, 431, 437, 442, 447, 452, 457, 463, 467.
wdiw : épouse 129, 300, 309, 435. — *wdiw'β* 174, 410. — (plur.) *w'β'j'βth* 55. — *w'β'j'βth* 231.
wys : bavarder. (3^e pers. sg. prés.) *wystj* 179.
wyβ : se réjouir. (3^e pers. plur. prés.) *wyβ'nt* 53.
wyβ : joie, *wyβ'* 41. — *wyβw* 564. — *wyβ'y* 567.
wywnw : six 119, 121.
wkyj : espèce, membre 68, 120, 189, 404, 418, 419, 424, 428, 433, 439, 441, 449, 454, 459, 464, 469, 472, 475, 489, 512, 541, 556.
wm'rt : dépouiller. (3^e pers. sg. prés.) *wm'rtt*. Ch. 却剥 *kie-p'o*, id. 217.
wm't : il (elle) était 474, 475. — (plur.) *wm't'nt* 5.
wm'y'k : stupide. Ch. 愚癡 *yu-tch'e*, id. 362.
wn : faire. (3^e pers. sg. prés.) *wnt* 557. — *wnt'* 179. — *wnty* 20, 21, 44, 76, 84, 94, 102, 126, 128, 150, 158, 164, 223, 237, 248, 265, 273, 277, 284, 301, 331, 335, 348, 369, 398, 411, 419, 426, 430, 431, 435, 439, 456, 509, 522, 539. — (1^{re} pers. sg. opt. prés.) *wn'n* 479. — (3^e pers. sg. subj. prés.) *wn't* (à lire *wn'nt*) 213. — (3^e pers. plur. prés.) *wn'nt* 36, 37, 55, 257, 467, 484, 489, 490, 543, 549. — (2^e pers. plur. impér.) *wnd'* 482.
wn'kh : forêt, ensemble d'arbres 227, 241.
wnyr : sou, voix 12, 294, 398, 450.
wnt'kh : arbre 529.
wnth : forêt, bois 207, 224. Cf. *wn'kh*.
wntn : tel 343, 346.
wy'rx : question 64.
wr'kh : réussite (correspond, L 22, à 福利 *fou-li*, « bonheur et succès ») 22, 397.
wrnku : digne de foi 454. Cf. *wrn'y'k'm*.
wrn'y'k'm : roi, chef 485.
wrs'k : cheveux 88.
wrtn : char 110, 111.
wrtw : droir 380. Ch. 脚直 *lio-tche*, « ses jambes

sont droites (c.-à.-d. sans articulations aux genoux) ».

- wsn* : à cause de (avec *pyð'r*) 410.
ws'j- : s'habiller. (3^e pers. sg. prés.) *ws'j't* 29.
wšk'rd : aiguille. Ch. 針 *tehen*, id. 247.
wtj-h : effort. Ch. 力 *kong*, id. 396.
wy''βr- : préférer. (3^e pers. sg. prés.) *wy''βrt* 450.
 — *wy''βrtj-* 47. — (3^e pers. sg. prêt.)
wy''βr 64.
wy''k : région 178, 497, 501, 519, 523. — *wy''k'*
 541. — *wy''kj-* 114, 207, 303, 345.
 — *wy''k* 525, 530, 534.
wy'pn' : estropié. Ch. 癱殘 *long-ts'an*, id. 368.
wy'wtj' : [à couper (')*wy'* + '*wtj'*'] 90. Cf. '*wtj'*.
wy'c'γtk : à l'esprit ouvert, intelligent 42, 112.
myc'γty : id. 486, 503.
wy'd'γty : alors 7, 183, 334, 417, 474, 551.
wy'dβ'γ : science 193.
wy'dβ'γc'γ : savant 503, 535.
wy'dj'kth : cf. *wðmh*.
wyn- : voir. (1^{re} pers. sg. prés.) *wyn'm* 8. — (3^e pers.
 sg. prés.) *wyn* 92, 95, 97, 191, 192.
wyn : vue 564. Cf. add.
wyn'k : qui voit 467.
wyn'ntj : ce là, cette là 550, 560.
wyt- : homme, mari, *wyt'* 174. — *wytw* 232.
wyrk- : loup, *wyrk'* 137. — *wyrky* 310, 358.
wysp : chaque, tout, tous 440, 561. — *wysp'* 49,
 492. — *wysp'j-* 542. — *wyspn'* 64,
 259, 368, 393, 418, 486, 489, 536. —
wyspy- 50, 31, 490, 543.
wysp'rd : complètement 280. — *wysprð*
 207, 545.
wyspn'c : tout, tous 37, 338.
wyspnj : id. 49, 315, 342, 374, 473, 480, 483.
wyspyñur : id. 538.
wyðnw : les, aux 7, 259.
wytjy : tourment. Ch. 惱 *nan*, id. 466.
wytr- : partir, s'en aller. (3^e pers. plur. prêt.)
wytr'nt 567.
wytur : au-delà 282.
wy'm : aussitôt 304, 456.

Y

- y'β'k* : qui erre. Ch. 遊 *ywou*, id. 28.
y'β'j- : action d'errer (subst. verbal) 300.
y'γj- : brave, valeureux. Ch. 勇 *yong*, id. 508.
y'n : faveur 257.
y'r : inimitié 36, 435, 451.
y't : viande, chair 297.
y'f'k : id. 239, 270. — *y'tk* 377.
y'tkmyñc : charnel, de chair 376. — *y'tkmyñc*
 252.
ywst- : instruit, au courant de, -y. Ch. 學 *hió*,
 id. 536.
ym'n : aux, des 79.
ytk- : pont, -w 539.
yw : afin que 528.
yw'nk : articulation (?) 384. Ch. 節頭 *tsie-t'ou*,
 articulation.
yw'c- : dresser, instruire. (3^e pers. sg. prés.) *yw'c'*
 226, 256. Cf. *ywst-*.
ywk' = skr. *yoga* 59.
ywn'k : actuel, présent 64, 68, 199, 259, 472,
 488, 552. Cf. *yw'n'j*.
ywn'j, *yw'n'j* : id. 483, 554.
ywn'jð : aussitôt, immédiatement 215.
yjðyn pour **yjðn* : glacier 218.
- Z
- z'kân'k* : intérieurement 14.
z'r : plein de pitié, qui ménage 357, 562. —
z'rj 34, 51, 78, 107, 132, 194, 195,
 292, 496.
z'r : poison 357, 562.
z'rβ'r'k : venimeux 145.
z'rkr'k : acteur. Ch. 伎與 *ki-enl*, id. 123.
z'tk : fils 28, 34, 55, 105, 243.
z'wr : force 162, 502.
z'wrkyn : fort 17.
z'jñ : terre 39, 157, 166, 300, 388, 391, 395,
 404, 550.
zβ'k : langue 128, 246. — *zβ'k* 446, 550. —
zβ'kj 411.
zy'j'r- : évoquer. (1^{re} pers. sg. subj.) *zy'j'r'u* 254.

zyrʃ : exalter. (3^e pers. sg. prés.) *zyrʃtʃ* 322

ZK : ce (cette), celui (celle), qui, que 5, 6, 12, 12, 20, 35, 59, 63, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 73, 74, 80, 85, 91, 96, 98, 101, 116, 116, 128, 174, 178, 183, 186, 188, 189, 196, 197, 197, 204, 206, 208, 209, 214, 259, 261, 275, 277, 285, 291, 292, 299, 302, 303, 309, 312, 312, 313, 316, 320, 321, 322, 322, 327, 333, 334, 342, 367, 384, 397, 408, 409, 415, 421, 424, 429, 445, 446, 472, 472, 491, 496, 498, 519, 544, 550, 551, 552, 554, 557, 565, 570. — **ZKʰ** 242, 434. — **ZKʰr** 13, 13, 14, 15, 19, 20, 20, 22, 24, 26, 27, 27, 29, 29, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 47, 47, 49, 49, 50, 51, 52, 52, 53, 55, 58, 59, 65, 68, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 97, 100, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 114, 115, 117, 119, 120, 122, 126, 127, 129, 132, 134, 136, 138, 139, 141, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 150, 152, 153, 156, 157, 159, 160, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 168, 173, 176, 177, 180, 181, 182, 185, 188, 190, 196, 213, 219, 220, 223, 225, 227, 228, 232, 234, 236, 239, 240, 245, 250, 253, 255, 259, 261, 263, 264, 265, 267, 271, 272, 275, 276, 289, 292, 293, 297, 299, 302, 305, 308, 311, 314, 316, 319, 322, 325, 328, 331, 335, 337, 347, 357, 362, 369, 370, 374, 376, 378, 380, 381, 382, 384, 386, 391, 394, 396, 397, 399, 400, 403, 405, 406, 410, 412, 419, 425, 425, 430, 436, 442, 451, 454, 457, 462, 467, 475, 483, 487, 488, 490, 493, 495, 496, 507, 508, 510, 516, 517, 521, 525, 527, 529, 532, 534, 539, 540, 548, 563, 565, 570. — **ZKʰrʃ** 9, 56, 100, 217, 286, 287, 291, 440. — **ZKʰr** 7, 9, 20, 21, 33, 37, 41, 44, 49, 55, 56, 58, 61, 61, 66, 66, 77, 78, 81, 81, 84, 85, 87, 88, 92, 94, 95, 96, 101, 102, 105, 108, 109, 112, 116, 120, 126, 128, 129, 132, 132, 146, 156, 157, 159, 167, 171, 180, 192, 192, 194, 195, 195,

196, 202, 203, 213, 221, 223, 226, 226, 235, 240, 244, 250, 251, 253, 254, 257, 262, 264, 264, 268, 268, 270, 271, 272, 274, 283, 284, 290, 295, 306, 312, 325, 326, 335, 336, 338, 343, 345, 349, 354, 362, 364, 369, 372, 379, 381, 381, 383, 385, 386, 389, 391, 393, 395, 397, 402, 403, 406, 408, 417, 419, 423, 424, 426, 427, 431, 433, 435, 435, 439, 440, 444, 448, 449, 451, 451, 454, 454, 459, 462, 464, 465, 466, 469, 469, 477, 479, 481, 482, 483, 484, 488, 490, 504, 507, 508, 511, 512, 513, 515, 521, 521, 525, 527, 528, 532, 539, 543, 545, 546, 546, 549, 551, 553, 558, 562, 562, 564, 568, 568, 570. — **ZKʰrʃ** 89, 97, 119, 144, 154, 182, 183, 193, 203, 217, 294, 311, 324, 350, 366, 378, 386, 412, 440, 441, 477, 481. — **ZKʰrʃ** 299, 438, 442. — **ZKʰrʃh** 9, 97, 188, 242, 260.

zm'k : hiver 103.

zmʰrʃ : temps 2.

zm'kh : science, connaissance 43, 132.

ZNH : ce, ces 53, 61, 441, 465, 530, 537, 540, 559, 561, 566.

znkw : sorte, manière, avec *wn-* (« faire ») = reproduire, imiter 549.

znk'n : espèces, sortes, variétés 66, 531.

znknkn'n : de diverses espèces, divers 60.

zr't : pur 180, 565.

zr'ʃs- : éviter, être délivré. (3^e pers. sg. prés.) *zr'ʃstʃ* 310. — (3^e pers. sg. subj. prés.) *zr'ʃt* 548. — (1^{re} pers. sg. subj.) *zr'ʃs'n* 480.

zrywm : légume. Ch. 菜 *ts'ai*, id. 165. — *zrywm* 165.

zr' : envie, haine, jalousie 301. Cf. *zr'ʃtʃ* et add.

zr'n : vie 19, 20, 37, 195.

zr'n'h : qui a (la) vie ... 109.

zr'k : vin. Ch. 酒 *tsieou*, id. 238, 412.

zr'' : endommager. (3^e pers. sg. prés.) *zr''t* 167.

zr''nkyn : vil, misérable 31. — *zr''nkyn* 70, 428.

zr'at'k : malfaisant, venimeux. Ch. 毒 *tu*, id. 232.

zr'rk : jaune 173.

zr'ʃtʃ : envie, haine 50.

zr'ʃtʃ : id. 55. Cf. *zr'*.

ADDENDA.

M. E. von ZACH m'a adressé un certain nombre de remarques sur ma traduction du texte chinois du *Sûtra des Causes et des Effets*, et je les ai imprimées, en y joignant les observations qu'elles me suggéraient, dans le *Toung Pao* de 1927, pp. 403—413. Je n'en reproduis ici que ce qui modifie plus ou moins ou précise ma traduction et mon commentaire.

- p. 34, l. 14 : « qui n'obtiennent qu'à force d'ingéniosité » ; mieux vaut dire « qu'avec beaucoup d'efforts ».
- p. 40, l. 26 : « l'acupuncture » ; lire « l'acupuncture et le moxa ».
- p. 44, l. 17 : « ils ne peuvent pas le discuter jusqu'au bout » ; lire « ils ne peuvent pas discuter et le rendre clair ».
- p. 45, l. 27 : « qui pénètre le Grand Véhicule » ; lire « qui fait pénétrer le Grand Véhicule » (= qui le propage).
- p. 46, l. 15—16 : « [en foule] sans cesse croissante, se presseront pour les protéger » ; lire « sans cesse l'entoureront et le protégeront ».
- p. 48, note 6 : L'expression 角睐 *kio-lai*, qui est vraisemblablement d'origine populaire comme je l'ai indiqué, a passé dans la littérature au moins dès le V^e siècle, car on la rencontre dans un morceau de cette date que reproduit le ch. 14 du *W'en siuan*.
- p. 49, note 13 : Le cas de 乖各 *kouai-ko* est analogue à celui de l'expression précédente, et on trouve déjà cette expression, écrite 乖隔 *kouai-ko*, dans le ch. 12 du *W'en siuan*.
- p. 59, note 93 : *Houang-li-lu* ou *houang-li-leou* pourrait être une autre orthographe de 黃離留 *houang-li-leou*, et ce serait alors là un nom du loriot et non du coucou.

P. PELLLOT

ADDITIONS ET CORRECTIONS

AU TEXTE SOGDIEN ET À LA TRADUCTION

On notera d'abord deux corrections qui portent sur des mots attestés plusieurs fois :

- 1° *'mw'n-* est à lire *'mw'r-* (d'après *'mw'st*), l. 6, 62, 270, 320, 474, 508, 557, 567.
- 2° *yh* est une lecture erronée de *ZNH* (l. 53, 61, 441, 465, 530, 537, 540, 559, 561, 566), provenant de la mauvaise graphie des deux premiers signes identiques à la l. 53 (cf. ci-dessous, p. 98). — Il y aura lieu d'examiner si les *yh* des textes de M. REICHELTL ne doivent pas être également corrigés. [Voir maintenant ROSENBERG, *Izvestia*, 1927, p. 1397, n. 77.]

* * *

Ligei

23. Le texte porte *'yws'yp* et, l. 409, *'yws'yp'y*. GAUTHOT avait lu par erreur dans ce passage *'yws'yw* et en avait tiré (*Gramm. sogd.*, I, p. 163—164) une remarque étymologique, qu'il faut maintenant supprimer.
31. Au lieu de *trw'k*, lire *tyw'k*.
47. *tru* est à traduire « mensonger » et non « coulant », d'après chr. *p'n*. Ce sens paraît convenir aussi à plusieurs passages des textes de Londres (cf. REICHELTL, *Soghd. Handschr.*, I, p. 25, l. 170 et n. 2).
49. Au lieu de « pour qui chacun a du respect », traduire « et que chacun fréquente ».
58. Au lieu de « le juste et le péché », traduire « ce qui est juste et légal ».
60. Au lieu de « il y a les êtres différents de toutes les espèces », traduire « il y a des êtres d'aspect très varié ».
64. Le début de la traduction est plutôt une interprétation, que l'embarras de la phrase sogdienne rendait nécessaire. Litt. : « La présente question que tu me poses (vient) de ce que »
79. Au lieu de *zws'kw* lire *nws'kw*. — Au lieu de « en cousant, ferme les yeux », traduire « coud les yeux ».
91. Au lieu de *pn'*, lire *p:l'*.
117. Lire *nyz'fak'* et traduire : « de langue méchante ». Cf. 315.
127. *pr'yw kyr'n*, traduit « à l'écart », signifie littéralement « d'un côté ».
134. On a traduit à tort *w'r'yn'y* par « char » d'après le texte chinois qui parle d'équitation et de course en char. Il faut rapprocher le *w'r'yn'y* « faucon » ou « milan » de la l. 359 et traduire : « Celui qui se plaît (à la chasse) au faucon et au tir à l'arc » Le chinois est donc un peu différent.
138. Le ms. donne *sn'm* « bain » qui a été rétabli en *s'm* « épingle à cheveux », emprunt chinois. La faute du copiste est due à une confusion de ' et de *n* (cf. *M. S. L.*, XXIII, p. 124).
148. Pour le nom du « hibou » *čwt*, cf. pers. *juyd*.

Ligne

155. L'« oiseau-pie » est appelé en chinois *tcho-mou* qui, suivant M. PELLLOT, remonte à **tak-muk*. Le sogd. *tm'wy* **tamty* peut-il s'y ramener, en supposant une dissimilation ? Si le fait était mieux assuré, nous aurions là un indice précieux de la prononciation sonore des occlusives chinoises finales sous les T'ang (cf. n. de la l. 558). — A propos de l'équivalence chin. *tcho-mou*, tib. *šin-rta-mo* (comm. chinois n. 80), M. PELLLOT observe que le nom de l'oiseau *šin-rta-mo* se retrouve dans le manuscrit de Touen-houang qui contient la traduction tibétaine, faite sur l'original ouïgour, du rapport adressé au souverain ouïgour par les ambassadeurs qu'il avait envoyés reconnaître ses voisins de l'Est, du Nord et de l'Ouest.
166. Au lieu de *'syn*, lire *šyn*.
170. *βrz ptš'wm'y* est traduit « au long bec » d'après le chinois. La logique de la comparaison ferait attendre « à la longue aigrette ».
172. M. REICHELT a traduit *krm'y' kwē'k n'y* par « mit rotem Mund und (mit roter) Nase » (Z. I. L., IV, 1926, p. 245). Mais, sans parler de la construction singulière qu'il faudrait admettre, on ne voit pas, puisque dans tout ce passage il est question d'oiseaux, ce que seraient « la bouche et le nez » d'un oiseau. En outre le « nez » est toujours *nms* dans les textes bouddhiques (cf. en dernier lieu REICHELT, *Soghd. Handschr.*, I, p. 65, l. 83). Vraisemblablement *n'y* est le nom d'un oiseau particulier.
175. Au lieu de *βry'y*, lire *βry'y'y*.
176. *'pw'd'y* crée une difficulté que le texte chinois complique encore (cf. comm. chinois n. 95). Outre ce passage, on a trois fois la locution *βry'r 'pw'd'k 'nyw'y* (l. 276, 335, 348) où la traduction « à l'écart » qui pourrait convenir pour 176, est impossible : que signifierait « endommager à l'écart le vihāra » ? Faute de mieux, on a risqué « seuil ».
179. A propos de *'šprék*, M. REICHELT observe (*Soghd. Handschr.*, I, p. 4, n. 3) que sous cette forme paraissent s'être confondus deux mots, l'un signifiant « chose », comme dans les textes de Londres, l'autre « malheur ». En réalité, ce doit être le même mot avec le sens général de « difficulté » précisé suivant le contexte.
186. Rectifier la traduction en : « S'il en est ainsi, comment »
204. Le mot *wmy'm* (cf. 456) est à lire *wzy'm* d'après *przy'm*. Mais le sens n'en est pas clair dans ce passage.
206. Au lieu de « brûlantes ; là il y a », lire « brûlantes, où il y a »
210. Un texte bouddhique édité par M. REICHELT (*Soghd. Handschr.*, I, p. 44, l. 192) présente *'ys't mwrn'k* comme une expression nominale « croyance future », dans la phrase *wsn 'ys't mwrn'k w'td'r 'zwnt pyd'r* « à cause des êtres vivants de la croyance à venir ». Si l'on entendait ainsi notre *'ys't w'n'kw mwrn'k*, on aurait un premier membre de phrase sans verbe et une construction impossible. Car on ne saurait non plus prendre *mwrn'k* pour complément de *w'βy'*, à cause de *KIH*.
213. *wn't* est une erreur du scribe pour *wn'nt*. — Même observation pour *gyrt* à côté de *βyr'nt*, l. 214. — De même, l. 217, *wm'zst* et *pr'mén'nt* ; l. 256, *βwt* et *wn'nt* ; l. 269, *myr'nt* et *'npt*. La plupart de ces fautes se produisent au voisinage de ' et de n, soit par omission soit par redoublement d'un de ces deux signes très voisins, comme on l'a signalé (*M. S. L.*, XXIII, p. 124).
219. Au lieu de « faiseurs de cocons », lire « coupeurs de cocons ».
- 222 et 224. Au lieu de *prw*, lire *yru*.

29787



ligues

234. Au lieu de « bouilloires bouillantes », lire « marmite (d'eau) brûlante ».
243. Sur la graphie *'ntrwrtu* du ms, au lieu de *'trwrtu*, cf. M. S. L. XXIII, p. 124.
273. *r'βk'w prtr L' 'krtw wnty*. La traduction par « ne distingue pas le malade » était empruntée au chinois, mais M. Pelliot me dit que ch. *teh'ai* (ou *teh'a*) doit s'interpréter ici par « guérir », mot-à-mot « améliorer »; *prtr* signifie « meilleur »; la phrase veut donc dire littéralement : « il ne rend pas guéri le malade. »
- 283 et 284. Au lieu de *péwn-*, lire *péwz-*.
295. Au lieu de « la faute et l'absence de faute », lire « ce qui est juste et injuste ».
299. Au lieu de « à errer dehors », lire « à errer toujours ».
300. Avant de donner à *βs'nt'k* le sens hypothétique de « concubine », on avait envisagé celui d'« enfant » (phl. *frazand*, pers. *fārzānd*) que de son côté M. REICHELt a proposé (*Z. I. L.*, IV, 1926, p. 245). Nous l'avons écarté, car dans le second passage au moins (l. 309) il s'agit d'un attachement sexuel, et que surtout les dérivés sogdiens de *zan-* ont tous gardé le *z-*. Dans les textes mêmes que M. REICHELt vient d'éditer, on rencontre parmi d'autres noms de parenté, après le père et la mère, *βz'jn-* « enfant » (p. 5, l. 61 et 70) qui vaut **βz'jn* et correspond exactement à phl. T. *frzyn-* « enfant » (cf. *βgn*, *režin* « fille »). Mais cf. *βs'nt'*, p. 54, l. 365.
- De plus, M. REICHELt lit *nst'* le mot transcrit ici par *zst'* et l'apparente à *pn'yāt-* « perdre », en traduisant « und Weib und Kind dem Verderben ausgesetzt macht ». Cette interprétation ne s'accorde ni avec le chinois qui parle de jalousie, ni avec le sens général du passage : car, puisque cet homme est changé en tigre, on n'a jamais entendu dire que le tigre aime sacrifier sa femelle. — La lecture *zst'* a donc été maintenue. Le sens est assuré par *zyš* V. J. 207, et chr. *žyšt*.
305. Lire *nyzβ'n'k* et traduire « de langue méchante ». Cf. 117.
330. *mwškyšē* « chat sauvage » reparait dans un des textes de Londres (REICHELt, *op. cit.* p. 63, l. 39) sous la forme *mwškyñh*.
332. Lire *trzyw* au lieu de *trnyw*. Cf. chr. *tryz'y q'ent* « ils firent contrainte » (F. W. K. MÜLLER, *Soghd. Texte*, p. 51, l. 6). Le sens paraît être « chez qui la rancune persiste »; le chinois a « ferme dans sa rancune ».
- 336 et 349. Au lieu de *'pym'ynt*, lire *'pym'ynt* et traduire « enlève » au lieu de « porte préjudice ».
343. Au lieu de *pz'yšt*, lire *pn'yšt* et traduire « il perd ». Cf. chr. *pn'yš-* et yagn. *pinžš-* « perdre ».
- Dans ce passage interpolé (cf. comm. chinois n. 137), la phrase *kō styw wntu žul'kk 'krtyh 'krt'k βwt* est en l'air, et c'est en forçant la construction qu'on l'a reliée à la phrase suivante, car *βwt* marque une opposition. De plus, *styw* « quoique » ne se comprend pas après *kō* « si ». La seule possibilité admissible est de supposer une répétition de *kō* : « Si, bien qu'ayant commis d'aussi mauvaises actions, s'il écoute »
355. Sur l'emploi de *kt'r* dans cette phrase, cf. MEHLER, *Bull. Soc. Lingu.*, t. XXIII, p. 104.
363. Au lieu de « la faute et la justice », lire « la règle et la justice ».
380. Lire *wrzrw* et traduire « droit ».
385. La phrase signifie : « celui qui aime tenir les hommes continuellement nus. » Il vaut mieux en rester à ce sens, même s'il provient d'une erreur du traducteur sogdien, que d'adopter celui du chinois au prix d'une inexactitude. — Pour *styw*, traduire « chauve-souris (?) ». Cf. comm. chinois, n. 147.

Ligne

395. Au lieu de 'GRuy, lire 'I'Ruy.
- 402 et 445. Au lieu de pēu-n, lire pēwz.
454. pɔr- qui a ici le sens d'appliquer (cf. l. 214) ne peut être identique au fɔr- (f'ɔr-) des textes de Londres (cf. REICHLT, *op. cit.* p. 33) où il signifie « mettre en mouvement, remuer ».
460. Au lieu de ptm'n, lire ptzm'n. [Voir maintenant les observations de M. ROSENBERG, *Izvestiya*, 1927, p. 1390 et 1398.] — L. 461. Corriger dɔɔnt en dɔɔzt.
472. On a traduit par « descendant du Bouddha », d'après le texte chinois, 'ɣw pwi'n'k 'z'umy qui signifie « l'existence du B. » ou « l'existence bouddhique ». Ce n'est qu'un expédient. Mais il semble bien que le traducteur n'a pas compris son modèle et que ces mots ne peuvent s'agencer au reste de la phrase.
479. On peut entendre : « Comment pourrai-je accomplir des actions assez bonnes pour être affranchi ? »
481. Le sens de "mrō'n n'est pas clair, et la traduction par « immortels » (cf. D. 6, 87) fait difficulté. Le chinois donne « pratiquez à votre tour ». Si l'étymologie s'y prêtait, ce serait la meilleure interprétation.
483. mɛ'ɣɣ m'n prw'ɣrt est traduit littéralement « convertit un grand esprit ». Le chinois a « est un grand maître de conversion », ce qui est beaucoup plus satisfaisant. Je me demande si le traducteur sogdien ne s'est pas mépris en écrivant mɛ'ɣɣ m'n prw'ɣrt au lieu de *mɛ'ɣɣ m'n prw'ɣrtk « grand convertisseur d'esprits ». [En tout cas, on ne peut traduire avec M. ROSENBERG (*Izv.*, 1927, p. 1396, n. 73) « celui qui prêche la grande idée ». Ni prw'ɣrt ni m'n n'admettent ce sens.]
485. wrnyk'm signifie « dignitaire, ministre », comme il est maintenant établi par un des textes de Londres (cf. REICHLT, *op. cit.*, I, p. 10, l. 158), dans l'expression n'βēy' mwēk' 't mɛ'ɣɣ wrn'ɣk'm « maître du peuple et grand dignitaire ».
491. Au lieu de « lui témoignent du respect », lire « le protègent ».
510. Le pw après 'cūmy, différent du pw 513 (= 'pw « sans »), pourrait être une autre forme de βɣ, β', postposition assez fréquente et de valeur mal définie. — Les deux phrases parallèles 'cūmy pw nwk' prsy 510 et 515 ont été mal comprises, parce qu'elles s'écartent du chinois. Elles sont au sommet de la progression qui ordonne la suite des mérites et des récompenses. Le texte indique les faveurs réservées à celui qui oblige d'abord les animaux, puis le moine pratiquant le çikṣāpada, puis le moine possédant le dharma. « Comment donc ('cūmy), demande le Bouddha, m'interroges-tu maintenant sur celui qui donne aux bodhisattva et au Bouddha ? Combien de récompenses illimitées il obtient ! » De même, l. 515, sont énumérés les avantages qui attendent celui qui donne aux trois sortes d'hommes, puis celui qui fait aux êtres vénérables l'aumône d'un seul repas. « Comment donc m'interroges-tu maintenant sur celui qui donne sans cesse ? Comment y aurait-il pour lui un nombre limité (de récompenses) ? » Le chinois procède également par un raisonnement a fortiori. On retrouve une formule analogue dans un texte de Londres (REICHLT, *op. cit.*, p. 43, l. 171) : 'cwtyɣ nwk' zɣw'nty 'prsy « que peut encore demander un vivant ? »
521. Au lieu de « respect et hommages », lire « protection et respect ».
530. Au lieu de « s'asseoient », lire « s'assoient ».

545. *wysp'rδ wy''ky* est une contamination de *wysp'rδ* « partout » et de *wyspy wy''ky* « en tout endroit ». — La phrase, gauchement agencée, et qu'on a coupée à tort dans la traduction, signifie : « Moi, le sūtra que j'ai exposé, engagez les hommes à le lire ». Supprimer « (7) » après « persuadez ».
558. [Pour le sogdien 'n'wyt'r', c'est-à-dire *anūydara (ou *anōydara) ou *anūxtara (ou *anōxtara), en face de sanscrit *anuttara* et de chinois 阿耨多羅 *a-neou-to-lo*, j'ai supposé (p. 66, n. 163) que la gutturale du sogdien pouvait provenir de l'ancienne gutturale finale d'une prononciation secondaire *jou (*āzj'ok) de *neou* (*nou), mais j'étais arrêté par l'initiale de *jou, généralement rendue en transcription par une chuintante et non par une nasale. En fait, ma note est partiellement erronée, et la question est à présenter autrement. L'*Analytic Dictionary* de KARLÖREN (p. 274) n'indique pour 耨 que la prononciation *neou* (*nou), qui est aussi la seule mentionnée par GILES et par COUVREUR, et comme tous les autres exemples de la même phonétique sont des *jou* (āzj'ok), j'ai rétabli par inadvertance cette même prononciation *jou* pour les cas où 耨 est supposé avoir comporté une ancienne gutturale finale. Mais, en réalité, la prononciation subsidiaire de ce caractère, d'après les dictionnaires indigènes, n'est pas *jou, mais *nou* (*nuok); c'est après avoir indiqué cette prononciation subsidiaire *nou* (*nuok) que le *K'ang hi tseu tien* enregistre l'expression *a-neou-to-lo*, qu'il semble donc ainsi lire *a-nou-to-lo* (*ā-nuok-tā-lā). La prononciation à gutturale finale est d'ailleurs attestée par l'usage sino-japonais qui prononce toujours *noku* le mot 耨 dans les transcriptions bouddhiques et par exemple lit *anokutara* la transcription chinoise d'*anuttara*. Cette prononciation à gutturale finale nous a été en outre confirmée récemment par une autre source. Dans les documents chinois transcrits phonétiquement en tibétain au Kan-sou vers 900 de notre ère et qui ont été publiés par MM. THOMAS et CLAUSON dans le *JRAS* de 1926 et 1927, on trouve pour *a-neou-to-lo* les transcriptions tibétaines suivantes : 1926, p. 511, *an-nog-ta-la*; p. 512, *a-nog-ta-la*; pp. 513 et 514, 6 fois *an-nog-ta-la*; p. 515, *an-nog-ta-la*; 1927, p. 291, *an-nog-da-la* et *an-log-da-la*; p. 292, *an-nog-da-la* et *an-nog-to-la*. Il n'y a donc plus à douter que, aussi bien dans l'Ouest de la Chine d'où proviennent les transcriptions sogdiennes et tibétaines qu'à l'Est auquel se rattache le sino-japonais, on ait prononcé sous les T'ang *ā-nuok-tā-lā, avec gutturale finale pour le second caractère de transcription. Comme cette prononciation anormale est en désaccord avec le sanscrit *anuttara*, il n'y a a priori aucune chance pour qu'elle ait existé aussi indépendamment en sogdien, et nous avons là une nouvelle preuve, s'il en était besoin, que notre Sūtra sogdien est traduit du chinois. Les textes sogdiens bouddhiques que vient de publier M. H. REICHEL (Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, Heidelberg, 1928, in-8) confirment d'ailleurs qu'il n'y avait pas une tradition sogdienne indigène pour une prononciation 'n'wyt'r' à gutturale en fin de la seconde syllabe, car le terme y apparaît plusieurs fois (pp. 3, l. 23, 35; 4, 44—45), et il est toujours écrit 'mwtr'y'n. Par ailleurs, le -ra de sogdien 'n'wyt'r' ne répond pas plus au -ra d'*anuttara* que le -ra de sino-jap. *anokutara*, mais représente bien le lo (*lā) de la transcription chinoise; pour le sino-japonais, ce -ra résulte de l'absence d'l en japonais; en sogdien, il est l'effet de la notation de l et r par un même signe dans notre manuscrit, et il n'est pas exclu qu'on ait prononcé *anūydala (*anōydala) ou *anūxtala (*anōxtala).

Mais, si nous pouvons ainsi justifier par la prononciation chinoise des T'ang la transcription adoptée dans notre manuscrit sogdien, cette prononciation chinoise *nou (*nuok) n'en pose pas moins un problème singulier. Le sino-japonais montre que la même prononciation a prévalu au Japon pour ce caractère dans toutes les transcriptions bouddhiques (cf. le *Bukkyô daijiten* d'Oda Tokunô) : 阿耨 a-neou (dans Hiuan-tsang, *Mémoires*, I, 60), scr. *anu*, sino-jap. *anoku*; 阿耨鞞都婆 a-nou-sou-ton-p'o, scr. *anustubh* (transcrit sur un prâkrit **anustubh*?), sino-jap. *anokusotoba*; 阿耨達 a-neou-ta, scr. *anavatapta* (transcrit sur une forme prâkrite **anodatt*¹ ou **anudatt*²), sino-jap. *anokudatsu*; 阿耨𑖀 a-neou[ou nou]-po (*â-nou[ou nuok]-h'uât), d'original sanscrit incertain, mais le *Madhyamâgama* écrit 阿奴波 a-nou-po (*â-nuo-puâ), répondant vraisemblablement à **anupa*³, auquel cas a-neou-po serait transcrit d'un prâkrit **anubod*⁴ (l'**anuppa* rétabli hypothétiquement par Anesaki, *The four buddhist agamas in Chinese*, 24 et 30, ne va pas; je ne crois pas en outre que M. Anesaki ait eu raison d'adopter la variante 風 *song* de 𑖀 *po*), sino-jap. *anokubatsu*; 𑖀𑖀文陀尼 *Pin-neou-wen-t'o-ni* (*Pjên-nou[ou nuok]-mjuen-d'â-nji), scr. *Purnamaitrayanî[putra]*, transcrit sur une forme prâkrite **Punp'yâmandani* ou **Punp'yâmundani*, sino-jap. *Hinnokumondani* (1). Or on remarquera qu'aucune des formes sanscrites ou prâkrites originales ne contient la gutturale de la prononciation secondaire nou (*nuok) de 𑖀, adoptée partout pour ces transcriptions dans la prononciation sino-japonaise *noku*; toutes ces formes cadrent au contraire très bien avec la prononciation ordinaire *neou* (*nou), qui représente normalement *nû* en transcription comme 樓 *leou* (*lau) représente normalement *lû* ou *rû*. On doit donc en conclure en principe que les transcriptions ont été faites sur la prononciation *neou* (*nou), mais qu'ensuite la prononciation subsidiaire *nou* (*nuok) s'est introduite et généralisée dans ces transcriptions. En particulier Hiuan-tsang, si rigoureux dans ses équivalences phonétiques, n'eût pas rendu *anu* par a-nou (*â-nuok); on ne peut admettre chez lui que a-neou (*â-nou). Il est encore difficile de dire dans quelles conditions et à quel moment cette évolution phonétique s'est produite. Peut-être la prononciation *nou* (*nuok) fut-elle employée d'abord dans des transcriptions à voyelle o et fut-elle étendue indûment par la suite aux transcriptions à voyelle û (2); mais, pour pouvoir préciser, il faudrait d'une part reprendre l'étude de tous les syllabaires de transcription dont l'étude n'est qu'amorcée dans la

(1) Sur cette forme, cf. Oda Tokunô⁵, 1481: elle est massacrée dans EITEL, *Handbook*⁶, 125, d'où ROZENBERG (*Introduction*, 380) l'a malheureusement copiée, avec une faute d'impression supplémentaire. ROZENBERG a aussi donné (p. 380), toujours d'après EITEL (p. 126), une transcription 𑖀樓陀阿 *Neou-leou-t'o-a* d'Anuruddha, qui est évidemment une erreur pour a-neou-leou-t'o; je ne fais pas état de cette forme parce que je ne la retrouve pas dans les lexiques japonais.

(2) Le timbre des voyelles labiales en moyen chinois prête encore à bien des discussions. Il semble toutefois que le chinois de circa 300 a. n. n'avait guère de mots en finale vocalique dont la voyelle fût simplement un u: les 古 *ku* (ku), 奴 *nu* (nu) actuels étaient *kuo, *nuo, et c'est, je crois, ce qui explique la préférence des anciens transpositeurs pour des mots en -ou (*u), et surtout en -leou (*ju) et -lu (*ju), quand ils avaient à rendre le -u du sanscrit: *neou* (*nou) transcrivait donc normalement *nû*; mais dans *nuu* (*nuuk), la voyelle fondamentale était en o. Peut-être est-ce Amoghavajra qui, au milieu du VIII^e siècle, inaugura un système tout différent, suivi au XI^e siècle dans le 景祐天竺字源 *King-yen t'ien tchou taen ynan*, et où les syllabes sanscrites à voyelle brève sont souvent rendues par des mots chinois à occlusive finale (dentale), les mots chinois à finale vocalique étant plutôt réservés pour transcrire les syllabes sanscrites à finales vocaliques longues.

Méthode de STANISLAS JULIEN, d'autre part avoir, sur la date dernière de la fixation des différentes sortes de sino-japonais, des renseignements plus précis que ceux dont je dispose actuellement. A première vue, il semblerait résulter de notre manuscrit sogdien, des transcriptions tibétaines et des prononciations sino-japonaises que la prononciation *nou* (**nuok*) de 𪛗 était absolument généralisée dans les transcriptions de mots étrangers sous les T'ang; il y a cependant à cette solution une objection assez forte. Un manuscrit chinois manichéen traduit du pehliu en 731 et actuellement conservé à Londres appelle les « auditeurs » manichéens des 𪛗沙𪛗 *neou*[ou *nou*]-*cha-yen* (**nou*[ou *nuok*]-*ša-ngiān*). Le nom iranien des « auditeurs » est *niyōsag* (parsik) ou *niyōsag* (pahlavik), dont nous avons ici le pluriel normal en -*an* (cf. *niyōsagan* dans F. W. K. MÜLLER, *Handschriftenreste*, p. 32); on attendrait en principe plutôt une transcription de *niyōsagan*, qui est la forme pahlavik, car le manuscrit paraît traduit du pehliu du Nord. Mais *niyōsagan* a pu pénétrer en pahlavik et une lecture *nou-cha-yen* (valeur de transcription **nokšagan*) ne semble pas satisfaisante puisqu'elle laisse de côté le *o* qui suit *γ* dans *niyōsagan*. En lisant au contraire *neou-cha-yen* (valeur de transcription **nušagan* ou **neušagan*), nous nous rapprochons beaucoup de *niyōsagan* (cf. *supra* la transcription de Pūrnamaitrāyaṇī). Jusqu'à plus ample informé, j'incline donc à admettre que le traducteur de ce texte pehliu, en 731, prononçait *neou* (**neu*) et non *nou* (**nuok*), et par suite que la généralisation de la prononciation secondaire *nou* (**nuok*) dans les transcriptions n'est pas antérieure au milieu du VIII^e siècle (1).

Les transcriptions sogdienne et tibétaines et la prononciation sino-japonaise *noku* de 𪛗 *neou* ou *non* intéressent un autre problème sur lequel elles ne jettent malheureusement que peu de lumière. M. KARLGREN, pour les occlusives chinoises finales de *circa* 500 A.D., rétablit toujours des sourdes -*k*, -*t*, -*p*, mais on sait que, sous les T'ang, la dentale finale est représentée dans les transcriptions et les emprunts étrangers par -*r*, et qu'il en est de même (-*l*, -*r*) en sino-coréen; ceci suppose, pour le -*t* final, un passage probable -*t* > -*d* > -*ḍ* > -*r*. Mais nous ne sommes pas en mesure de dire si une sonorisation analogue s'était produite pour -*k* et -*p*; les dialectes chinois actuels, le sino-japonais et le sino-annamite ne renseignent pas puisqu'ils ont des occlusives finales sourdes partout, même pour -*t* (2). La transcription sogdienne ne fournit pas d'indication,

(1) J'ai essayé d'établir par les *yin-yi* la date où la prononciation *nou* (**nuok*) s'est généralisée dans les transcriptions bouddhiques; mais il faudrait lire d'un bout à l'autre des ouvrages très volumineux, et je ne puis donner que des indications provisoires. Dans le *Yi ta'le king yin yi* de Hsuan-ying, qui est du milieu du VII^e siècle et contemporain par suite des *Mémoires* de Hsuan-tsang, j'ai trouvé l'indication de la prononciation usuelle *neou* (**neu*) pour 𪛗 *jon* pris en valeur sémantique (Tōkyō 𪛗 VI, 40 r°), mais, en glissant la transcription *Pin-neou*[ou *nou*]-*wen-t'o-ni* du nom de Pūrnamaitrāyaṇī (patra), Hsuan-ying, qui a une glose phonétique pour *pin*, est muet sur *neou* ou *non* (*ibid.*, 10 r°); sans vouloir trop presser l'argument *a silentio*, on aurait attendu cependant qu'il spécifiât la prononciation du mot s'il le lisait dans cette transcription autrement qu'avec sa valeur usuelle. Par contre, la lecture *nou* (**nuok*) est déjà généralisée en 817 chez Houei-lin; il l'indique à propos de *A-nou-ta*, dont il rétablit d'ailleurs à tort l'original sanscrit en **Anavadarita* (*ibid.*, VIII, 44 v°); il est par suite tout naturel que nous la trouvions également donnée en 940 chez K'o-hong pour *Pin-neou-wen-t'o-ni* (*ibid.*, I, 11 v°).

(2) Les conclusions que M. WALTER SIMON (*Zur Rekonstruktion der altchinesischen Endkonsonanten*, tirage à part des *Mitteil. d. Sem. f. Orient. Spr.*, XXX [1927], 1, 8, note) a cru pouvoir tirer des transcriptions sogdienne et tibétaines de 𪛗 *neou* (ou *non*) pour ses théories de phonétisme chinois ancien sont, à mon avis, insopérantes. Quant à l'autre

Ligne

car le *y* peut y représenter *γ*, *g* ou *z*, et en vertu de la phonétique sogdienne, conforme ici à la phonétique générale de l'iranien, un groupe étranger *-kt-* devait passer à peu près automatiquement à *-zt-*; par ailleurs, un groupe étranger *-gt-*, sonorisé dans la prononciation en *-gd-*, serait également rendu par *-zt-* en sogdien qui, à côté de *ḡ*, ne connaît que *t* en fonction le plus souvent de *t*, parfois de *d*. Reste la transcription tibétaine. En principe, les transcriptions tibétaines ne renseignent pas directement sur la nature sourde ou sonore des anciennes occlusives finales du chinois, puisque l'alphabet tibétain n'emploie en fin de syllabe que des occlusives sonores. Il y a toutefois, dans les transcriptions tibétaines, une particularité qu'il ne faut pas négliger, c'est l'existence de formes *an-nog-da-la* et même *an-log-da-la* à côté de *a-nog-ta-la* et *an-nog-ta-la*. La variété même des transcriptions montre que nous n'avons pas affaire là à des transcriptions systématiques, et qu'on a seulement noté les mots chinois comme le transcrivait les entendait. Le mot chinois *ta* (**tā*) était bien à sourde initiale. Quand le transcrivait tibétain écrit *an-nog-da-la*, on peut donc se demander si la sonorisation de *-da-* n'est pas due à l'influence de la syllabe précédente que le transcrivait percevait comme *-nog-* et non comme *-nok-*. En ce cas, dans la Chine de l'Ouest, vers l'an 900, on aurait prononcé 耨 **nuog* et non **nuok*, et nous aurions là un indice d'une prononciation sonore d'une ancienne occlusive finale chinoise autre que l'occlusive dentale. L'indication mérite d'être retenue, mais il serait exagéré de lui attribuer la valeur d'une preuve. — P. P.]

560. Supprimer « sur le champ ».

563. L'expression 'mw L' "zy' wjn est tirée de la langue philosophique que les textes de Londres commencent à nous faire connaître et où il demeure beaucoup d'obscurités. Le mot *wjn* qui revient souvent dans ces textes y est rendu uniformément par « vue » (*dṛṣṭi*). Si L' "zy' wjn répond à skr. *anutpadadharmakṣānti* (cf. comm. chinois n. 164), le sens doit être « patience de la non-production ». D'autre part, on trouve chez REICHELT, I, p. 31, l. 276, *ZKw n' "z'yt wjn* traduit : « das Sehen des Nichtgeborenwerdens ».

566. Au lieu de « vécurent en compagnie des B. », traduire « se joignirent aux B. ».

* * *

Faire aux notes de la p. 31, les corrections suivantes :

Sous 3. Le ms. du *Dirghanakhasūtra* a 'sku'n (l. 2).

- * 65. Ajouter après *D.*, l. 28 et 54.
- * 366. Ajouter après *M. S. L.*, XXIII, p. 123 et suiv.
- * 375. Au lieu de *dastōbar* lire *dastōbar*.
- * 510. Supprimer l'observation; cf. ci-dessus, 510.

Fin. Le signe conventionnel rendu ici par *prm'y* est lu par M. REICHELT (*Z. I. J.*, IV, 1926, p. 246) *RNY*, cf. syr. or. *rāna*, syr. occ. *rānō* « cogitavit, meditatus est ».

* * *

exemple qu'il invoque dans la même note, 耨 *wei* qui serait rendu en transcription tibétaine par 'bar, il résulte simplement d'une faute de lecture de MM. THOMAS et CLAUSSON (*JRAS.*, 1926, 512²², 513²⁴, 518 et 526); le texte chinois original n'a pas 耨 *wei*, mais 耨 *mo* (*mudt*), dont 'bar est une transcription très normale sous les Tang.

Dans un compte-rendu tout récent de la première partie de ce travail, M. W. LENTZ (*D. L. Z.*, 1927, p. 2448) nous a fait courtoisement deux observations qui méritent une brève réponse :

Tirant parti d'une confusion sporadique entre ' et n que j'ai signalée (*M. S. L.*, XXIII, p. 123), et du fait que -' ou -h s'adjoignent souvent à des mots terminés en -y (cf. 'wy, 'wyh, 'wy'), M. LENTZ juge fautives les lectures 'wyn, rlyn et les rétablit en 'wy', rly'. — On ne saurait douter que les graphies de fin de mots soient, à la date de nos textes, purement traditionnelles et sans valeur définie. (Le chapitre consacré au nom, dans la *Gramm. sogd.*, II [sous presse] en fournit beaucoup de preuves.) Mais cela même enlève tout fondement à la correction proposée. Les -n que j'ai rétablis en ' sont des accidents, comme le montrent les graphies inverses. Et il est invraisemblable que les 'wyn si nombreux en face de 'wy' très rares proviennent de fautes des copistes. De même, notre texte a huit ZKyn contre l'unique 'ky'. On a toujours 'myr et 'myr, jamais 'my', sauf une fois dans 'my'm'nt-. S'il fallait donc en juger d'après les statistiques, la conclusion contraire serait au moins aussi justifiée. D'autre part, si l'on essaie d'expliquer par l'histoire de l'écriture la prétendue constance de cette confusion, on est pris dans l'alternative : ou l'on suppose la confusion ancienne, ce qui contredit au tracé ancien de ces signes, ou on la suppose récente et l'on s'interdit de la généraliser aussi largement. Dans l'écriture des premiers documents Sogdiens, ' et n/z sont nettement distincts. La confusion n'est possible que dans les mss. tardifs où les deux caractères ne sont distingués que par un léger trait. Si l'on s'en tient au témoignage de la paléographie, supposer chez les scribes une pareille constance dans l'erreur devient pur arbitraire.

Ce qui d'ailleurs complique la question est que cet -n apparaît après -ny dont l'origine et la prononciation même demeurent obscurs. M. F. W. K. MÜLLER (*Sitzungsber.* de Berlin, 1926, p. 2 et n. 2) y voit un idéogramme. On pourrait penser à le lire zy. — Le cas de bouddh. wmyr en face de chr. ryr est à rapprocher de b. 'ps'ny en face de fsx, cf. b. 'nw'z- et chr. 'w'z-, &c.

Il est également impossible d'accorder à M. LENTZ que « deux n accolés ressemblent à un y ». La transcription yh pour ZNH, que M. LENTZ relève justement, est due à une lecture trop rapide et avait été déjà notée en vue de ces Addenda (cf. ci-dessus, p. 90). Mais seul le ZNH, dernier mot de la l. 53, est écrit d'une manière si resserrée que l'erreur initiale en est résultée qui a amené les autres. Partout ailleurs ZNH offre nettement la succession de deux signes distincts. Le y dont le second jambage se relève en angle aigu et ouvert par le bas ne saurait qu'exceptionnellement ressembler aux deux pâtés presque triangulaires que forment nn. Ici encore la cursive des documents Sogdiens montre à la fois combien y était différent de n, et que, dans les mss. récents, les deux signes se sont seulement arrondis et empâtés sans changer de forme.

M. LENTZ va plus loin et prétend que 'y a également pu se confondre avec y. Des deux exemples qu'il allègue (le rapprochement de βry'r et de vihara est erroné, cf. *Bull. Soc. Lingu.*, t. XXVIII, 2, 1928, p. 7—8), l'un ywny (graphie constante des mss. bouddhiques) est à rapprocher évidemment de chr. xwny. Mais l'obscurité du mot empêche d'en tirer parti. — L'autre, 'spysty l. 35 en face de 'sp'ysty (signalé p. 31) est également inopérant : comme je le montrerai prochainement, ce n'est pas une faute de graphie, mais bien une forme authentique et curieuse.

E. B.

INDEX

N. B. Outre l'indication des principales questions traitées, cet index donne surtout les mots concrets. Les chiffres renvoient aux lignes du texte sogdien. A l'aide de la numérotation marginale de la traduction du texte chinois, on retrouvera aisément les correspondances.

Animaux :

âne 161, 296, 371
 bœuf 161, 292, 364
 buffle 364
 cerf 151, 354
 chacal 137
 chameau 176, 288, 371
 chat-sauvage 330, 359
 chauve-souris (?) 377
 cheval 110, 290, 371
 chien 124, 313, 371
 éléphant 364, 379
 gazelle 151, 354
 grenouille 178
 lion 298, 358
 loup 137, 310, 359
 mouton 364
 ours 359
 porc 122, 141, 360
 renard 149, 304 (?)
 scorpion 118, 327
 serpent 118, 145, 233, 324, 358, 398
 singe 115, 353
 souris 333
 tigre 301, 358
 tortue 157, 353
 anutara samyak sambodhi 558
 aumône 496 sqq.

Bateau 539

bottes 177

Calomnie 242, 446

castration 126, 238

chasse 125, 136, 225, 361

çikṣāpada 119, 120, 193

cocon 218

colère 325, 462

conversion 483

Çrāvasti 2

cupidité 457

Enfers :

8 grands enfers 280

136 petits enfers 281

avīci 279, 337, 349

noir 222

de fer 181, 269

de fer brûlant 275

des aiguilles de fer 247

des boules de fer 205

du lit de fer 230

de la meule de fer 231

du pilon de fer 249

des scies de fer 227

du soc de fer 245

du char de feu 243

de cuivre 238
 de la colonnade de cuivre 229
 de la chaudière 234, 236
 du dépècement à la hache 260
 de glace 218
 de la langue arrachée 246
 de la langue coupée 411
 des mains liées 401
 de la forêt de couteaux 241
 de la montagne de couteaux 224
 de la montagne de chair 252, 376
 des pointes de pierre 237
 des serpents 233
 de la taille tranchée 255

Existences 9 sqq.

Fleurs 138

fornication 130, 131, 181, 431

Hérésie 467

Insectes :

irritant 147
 du cou du bœuf 164
 d'excréments 158, 370
 de la terre et du bois 134
 de la terre et de la boue 159
 du légume 165
 de longue vie 167
 bousier 154
 fourmi 366
 mouche 365
 moustique 365
 pou 365
 puce 365

Jeta 2

Jyotiṣka 199

Lampe 493

Maladies et infirmités :

asthme 415
 asphyxie 390
 bec-de-lièvre 86
 bosse 94, 367
 brèche-dents 83
 castration 355
 cécité 80, 367
 estropié 368
 folie 407
 goitre 125
 hermaphroditisme 355
 hydropisie 415
 langue coupée 128
 lèpre 100
 lésion au cœur 99
 mutisme 81, 367
 nez obstrué 85
 oreille percée 89
 paralysie 93, 116
 sexe incomplet 127, 370
 strabisme 409
 surdité 82, 367
 mensonge 436, 441

Obscénités 229, 232

oiseaux :

bariolé 142
 chanteur 179
 jaune 173
 volant 304
 au long bec (?) 170
 au bec de fer 262
 au bec rouge 172
 canard 131, 352
 canard mandarin 352
 étourneau (ou merle) 321
 faucon 79, 139, 359
 hibou 148
 huppe 139
 milan 134, 359
 moineau 132, 318, 352, 353
 perroquet 142, 315, 342

pie 155	Racines (six) 119, 121
pigeon 163, 175, 351	réttribution 66 sqq., 424 sqq.
poulet 233	roues à couteaux 17
Paradis 197	Sorcellerie 250—266
patience de la non-production 564	stupidité 363
pensée (bonne) 191 sqq.	
— (mauvaise) 200 sqq.	Viande 239
poisson 88, 156, 240, 353	vin 238, 412
pont 539	vol 426
prêta 421, 432 sqq.	
puits 528	Yoga 59

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

	Page
Introduction	1—XI
Texte sogdien et traduction	1—30
Commentaire de la version sogdienne	31—52
Traduction du texte chinois	33—47
Commentaire du texte chinois	48—66

DEUXIÈME PARTIE

Glossaire	67—88
Additions et corrections	89—98
Index	99—101

S^{cal}
7/2/77

Buddhist - Pali - Jataka

Jataka - Buddhist - Pali

Pali - Buddhist - Jataka

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.
